

# El cultismo léxico en la biblia medieval romanceada

## INTRODUCCION

La Biblia Romanceada<sup>1</sup> ha atraído la atención de los estudiosos por su innegable interés lingüístico y exegético. Algunas de estas traducciones representan las primicias de nuestra prosa castellana. Amado Alonso<sup>2</sup> ha descrito los esfuerzos de estos pioneros para vencer la inercia de un idioma balbuciente ante los insólitos contenidos de pensamiento que ahora tienen que reproducir.

Hasta hace poco los investigadores, herederos de una tradición de Filología positivista, buscaron en ellas el vocablo raro y curioso, popular o dialectal, apenas documentado en la Literatura castellana. Sólo en la medida en que corrientes idealistas se han hecho presentes en la investigación, se ha empezado a apreciar el valor del cultismo como exponente de la tradición cultural de un pueblo. El

1 De la extensa bibliografía existente pueden verse las siguientes obras: L. Amigo, *El Pentateuco de Constantinopla y la Biblia Medieval Romanceada: Criterios y fuentes de traducción* (UPS, Salamanca 1983); S. Berger, 'Les Bibles castillanes', *Romania* 28 (1899) 360-408; 508-87; O. H. Hauptmann, *Escorial Bible I-J-4. Vol. I. The Pentateuch* (Philadelphia 1953); M. Lazar, *Almerich, Arcidiano de Antiochia, La Fazienda de Ultramar. Biblia Romanceada et Itinéraire Biblique en prose castilane du XII<sup>e</sup> siècle* (Salamanca 1985); J. Llamas, *Biblia medieval romanceada judío-cristiana*, 2 vol. (Madrid 1950-55); M. Morreale, 'Apuntes bibliográficos para la iniciación al estudio de las traducciones bíblicas medievales en castellano', *Sefarad* 20 (1960) 66-109; Idem, 'Vernacular Scriptures in Spain', *The Cambridge History of the Bible*, ed. G. W. H. Lampe (Cambridge 1969) II, 465-91; K. Reinhardt, *Die biblischen Autoren Spaniens bis zum Konzil von Trient* (Salamanca 1976); H. V. Sephiha, *Le ladino (judéo-espagnol calque): Deutéronome. Versions de Constantinople (1547) et de Ferrare (1553)* (Paris 1973); Idem, *Le ladino (judéo-espagnol calque). Structure et évolution d'une langue liturgique*, 2 vol. (Paris 1979); G. M. Verd, 'Las Biblias Romanzadas: Criterios de traducción', *Sefarad* 31 (1971) 319-51.

2 En el prólogo a A. Castro - A. Millares - A. J. Battistesa, *Biblia medieval romanceada según los manuscritos escurialenses I-j-3, I-j-8 y I-j-6* (Buenos Aires 1927) pp. V-VI.

mérito corresponde, sin duda, a Dámaso Alonso<sup>3</sup> con sus diversos estudios sobre la obra de Góngora. Recientemente J. J. Bustos<sup>4</sup> ha dedicado una espléndida monografía al cultismo en el s. XIII, pero todavía quedan inmensas lagunas por llenar. La obra de Alfonso X el Sabio, prácticamente creador del vocabulario intelectual plantea un desafío insalvable al carecer de ediciones críticas para algunas de sus obras<sup>5</sup>.

Un estudio de todos los textos de la llamada Biblia Romanceada resulta por ahora una tarea demasiado difícil ya que la mayoría de los manuscritos están todavía sin editar. Hemos preferido, pues, proceder de manera selectiva, mediante diversas calas, intentando guardar una cierta proporción. En cada caso se señalarán los textos estudiados. Se hace así un primer inventario parcial de los cultismos léxicos con algunas observaciones sobre sus características. De esta manera se pondrá de manifiesto el carácter no exclusivamente popular de las versiones romanceadas de la Biblia.

En la definición del cultismo se siguen utilizando diversos criterios<sup>6</sup>. Como una buena parte de los estudiosos,

3 Sobre todo en 'La lengua poética de Góngora', en *Obras Completas V* (Madrid 1978).

4 J. J. Bustos Tovar, *Contribución al estudio del cultismo léxico medieval* (Madrid 1974); Idem, 'Notas sobre el cultismo léxico en la literatura medieval española', *XIV Congreso internazionale de linguistica e filologia romanza* (Napoli 15-20 Aprile 1974). *Atti* (ed. A. Varvaro) (Napoli-Amsterdam 1977) pp. 233-50; Idem, 'El cultismo en el primer renacimiento', *Actas del Coloquio hispano-alemán Ramón Menéndez Pidal* (Madrid, 31 de marzo a 2 de abril) ed. W. Hempel - D. Briesemeister (Tübingen 1982) pp. 15-40.

5 El presente trabajo es una reelaboración del material de la Tesina de Licenciatura presentada en la Facultad Bíblica Trilingüe (Universidad Complutense) en 1984. Agradezco al Profesor Antonio Piñero su dirección así como al Profesor Carlos Carrete por su ánimo y consejos. No se abordó la llamada *Biblia de Alba* (*Biblia Antiguo Testamento*) traducida del hebreo al castellano por Rabbi Mosé de Guadalfajara (1422-33) y publicada por el Duque de Berwick y Alba, ed. A. Paz y Meliá, 2 vol. (Madrid 1920-22). Ella sola merece un estudio especial para el que he reunido este material introductorio.

6 Para la discusión del problema, además de las obras de Bustos indicadas en la n. 4, cf. A. M. Badia Margarit, 'Por una revisión del concepto de «cultismo» en fonética histórica', *Studia Hispanica in honorem R. Lapesa* (Madrid 1972) I, pp. 137-51; R. Benítez Claros, 'La integración del cultismo', *Archivum* 6 (1956) 235 ss.; Idem, 'Problemas del cultismo', *Estudios dedicados a Menéndez Pidal* (Madrid 1957) t. VII, vol. I, pp. 17-25; Idem, 'Clasificación de los cultismos', *Archivum* 9 (1959) 216-27; Idem, 'Sobre los periodos cultos', *Archivum* 10 (1960) 398-404; R. Martínez-Otero, 'Cultismos', *Archivum* 9 (1959) 189-215; M. Molho, 'Apuntes para una teoría del cultis-

se considera aquí cultismo las palabras que han entrado en nuestro idioma a partir del latín (en esta época el latín había servido ya de vehículo para algunos términos de origen griego) sin haber experimentado las transformaciones normales en las voces llamadas hereditarias o patrimoniales del idioma.

La distinción entre voces cultas —latinismos y grecismos— y voces patrimoniales viene marcada sobre todo por la fonética, pero también por el uso y el significado. En el aspecto fonético los latinismos han escapado a una buena parte de los fenómenos evolutivos del lenguaje. Sin duda han experimentado un mínimo de cambios que no pueden llamarse románicos pues responden a fenómenos iniciados en la época de la unidad latina. De ahí que coincidan con la casi totalidad de los rasgos de la pronunciación castellana del latín <sup>7</sup>.

#### LAS BIBLIAS ROMANCEADAS

Como en la clasificación de las Biblias Romanceadas todavía no se ha llegado a un acuerdo <sup>8</sup>, lo mejor es seguir la aparición cronológica indicando si están traducidas del latín o del hebreo pues este dato debería de condicionar la aparición de los cultismos. El material estudiado se redujo al Pentateuco, dada la ausencia de ediciones de los manuscritos, presentes casi todos ellos en el Monasterio del Escorial.

1) La primera obra en la que se nos han conservado textos bíblicos traducidos es la *Fazienda de Ultramar* <sup>9</sup>. Data de hacia 1220 y depende unas veces del hebreo y otras de la Vulgata. No se la puede considerar, salvo determinados casos, propiamente una traducción, como hoy día la entendemos. J. J. Bustos <sup>10</sup> ha señalado los cultismos

mo', *Bulletin Hispanique* 87 (1985) 471-84; R. Wright, 'Semicultismo', *Archivum Linguisticum* 7 (1976) 13-28.

<sup>7</sup> Cf. M. Alvar - S. Mariner, 'Latinismos', en *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, ed. M. Alvar, 3 vol. (Madrid 1960) II, p. 1.

<sup>8</sup> Cf. J. Llamas, *Biblia medieval romanceada*, op. cit., I, pp. 54 ss.; L. Amigo, *El Pentateuco de Constantinopla...*, op. cit., pp. 36 s.

<sup>9</sup> Su editor M. Lazar, cf. n. 1, la databa del s. XII, pero los índices lingüísticos aconsejan retrasar la fecha.

<sup>10</sup> *Contribución al estudio del cultismo...*, op. cit., p. 224.

existentes en ella, así como su posible proximidad a la versión del *Manuscrito del Escorial I-J-8*, que es un poco posterior. La intuición de Bustos queda confirmada en nuestro estudio.

2) La primera traducción castellana de la Biblia que se nos ha conservado se la suele situar hacia 1260, anterior por tanto, a la *General Estoria* (especie de Biblia historiada). Figura en los manuscritos I-J-8; I-J-6; I-J-2 del Escorial<sup>11</sup>. Es una versión del latín muy cercana a la lengua hablada. Junto a sinónimos significativos —uno culto y otro patrimonial— figuran traducidos hasta los latinismos más familiares por la liturgia<sup>12</sup>. En el idioma de esta época había entrado ya una gran cantidad de cultismos. J. J. Bustos ha llamado a Berceo el mayor introductor de cultismos en nuestro idioma.

3) En el s. xiv continúa la introducción de cultismos en nuestro idioma, impulsada por la actividad de las nacientes universidades, la formación de juristas en el Co-

11 Los manuscritos I-J-8 junto con I-J-6 representan una traducción de toda la Biblia. I-J-8 figura editada parcialmente (Lv 6, 6 a Dt incluido) en la obra citada en la n. 2. La versión I-J-6 empieza en Proverbios e incluye todo el NT. Este está editado en T. Montgomery - S. W. Baldwin, *Nuevo Testamento. Versión castellana hacia 1260* (Madrid 1970); Cf. T. Montgomery, *El Evangelio de San Mateo. Texto, gramática y vocabulario* (Madrid 1962). I-J-2 contiene parte del AT y casi todo el NT. La traducción de éste es casi idéntica a la de I-J-6 y presenta también notables parecidos con la *General Estoria* de Alfonso X el Sabio. He estudiado los siguientes textos: de I-J-8 y I-J-6, Lv-Dt; el Salterio (traducido del hebreo), cf. J. Llamas, 'La versión bíblica castellana más antigua, primera sobre el texto original (Estudio y publicación de fragmentos de la misma)', *La Ciudad de Dios* 159 (1947) 547-98; 160 (1948) 127-56; Libro de Tobias, cf. J. Llamas, 'Muestrario inédito de prosa bíblica en romance castellano', *La Ciudad de Dios* 161 (1949) 463-81; *Ibid.* 162 (1950) 134-70 (Daniel); Libro de Joel, cf. O. García de la Fuente, 'Orden de palabras en hebreo, griego, latín y romanceamiento castellano medieval de Joel', *Emérita* LI (1983) 43-51; T. Montgomery, *El evangelio de San Mateo*, citado al comienzo de esta nota. He tomado también numerosos vocablos de la obra de O. García de la Fuente, *El latín bíblico y el español medieval hasta 1300*, vol. *Gonzalo de Berceo* (Logroño 1981). De I-J-2 he espigado los siguientes textos: M. Morreale, 'La Epístola de san Pablo a los Romanos según el manuscrito escurialense I-j-2', *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos* 63 (1957) 423-51; M. Morreale - C. W. Gardine, 'La primera Epístola de san Pablo a los Corintios según el manuscrito escurialense I-j-2', *Analecta Sacra Tarraconensia* 29 (1956) 273-311; D. Brown, 'Estudio morfológico de un texto bíblico romanceado', *NRFH* 25 (1976) 241-77 (segunda Epístola a los Corintios). En el Salterio —de E 8 he empleado la numeración de la edición— de M. G. Littlefield, *Biblia romanceada. The 13th Century Spanish Bible contained in Escorial MS 1.1.8* (Madison 1983).

12 Cf. M. Morreale, 'Biblia romanceada y Diccionario histórico', *Homenaje ofrecido a Dámaso Alonso* (Madrid 1961) II, p. 527.

legio Español de Bolonia y las traducciones de obras históricas o doctrinales.

La versión contenida en los manuscritos del Escorial I-J-7 y I-J-5 pertenece a este siglo. Se trata de una traducción a partir del hebreo de toda la Biblia judía<sup>13</sup>.

4) En el s. xv los cultismos afluyen a nuestra lengua en riadas inasimilables, fruto del entusiasmo por las letras latinas. De este siglo se nos conservan diferentes versiones. Hemos dejado para un estudio ulterior la *Biblia de Alba* que prodiga el cultismo al lado de los arcaísmos más tradicionales de las versiones judías. Según el autor «el latín es convertido en castellano». Hay, sin embargo, otras tres versiones, cuya secuencia cronológica parece ser la siguiente:

a) El manuscrito del Escorial J-II-19 es una versión del hebreo parafraseado a veces según Targum de Onquelos. Contiene tan sólo el Pentateuco y los llamados Profetas Anteriores<sup>14</sup>.

b) El manuscrito del Escorial I-J-3 es una traducción del hebreo. Contiene toda la Biblia judía y los libros de los Macabeos<sup>15</sup>.

c) El manuscrito del Escorial I-J-4 es una traducción del hebreo, salvo en Salterio y deuterocanónicos que sigue a la Vulgata<sup>16</sup>. Es la que más se acerca en el cultismo léxico a la *Biblia de Alba*.

5) El Renacimiento ha sido el creador de la lengua moderna castellana. Hubo, al principio, una vuelta a la lengua hablada, alejándose de los intentos latinizantes del siglo anterior. Las versiones judías de este siglo aparecen

13 Los manuscritos I-J-7 y I-J-5 Constituyen un AT. Del primero he estudiado sobre microfilm el ePntateuco; del segundo, J. Llamas, 'Muestrario de prosa bíblica en romance castellano', *La Ciudad de Dios* 166 (1954) 387-99 (Cantar de los Cantares).

14 De J-II-19 he estudiado sobre microfilm el Pentateuco.

15 El manuscrito I-J-3 figura parcialmente editado (Gn-Lv 6, 6) en la obra citada en la n. 2. Para el resto del Pentateuco he utilizado un microfilm.

16 El manuscrito I-J-4 figura editado en la obra de J. Llamas y parcialmente en la O. H. Hauptmann citadas en la n. 1. He investigado los siguientes libros: Gn, Ex, Lv, Dt, Rt, Sl, Pr, Ecl, Sb, Eclo, Is, Ez, Am. Téngase en cuenta que el Salterio está traducido del llamado Salterio Galicano que figura en la Vulgata. También se traducen de la Vulgata los deuterocanónicos Sabiduría y Eclesiástico. He añadido al pasaje el influjo de la Vulgata (V) cuando coinciden en el término usado.

ya en el exilio. Se les denomina versiones ladinas. También aquí es posible contrastar dos tendencias, una eminentemente conservadora (*El Pentateuco de Constantinopla*, 1547)<sup>17</sup>, y otra más cosmopolita (*Biblia de Ferrara* 1553)<sup>18</sup>. Mientras la primera se dirige a los judíos en el ghetto de Constantinopla, la segunda parece tener presentes a los marranos dispersos por Europa y más en contacto con la cultura de la Península.

#### PRESENTACION DEL MATERIAL

El material aparece en el orden cronológico de las versiones. Siguiendo a J. J. Bustos<sup>19</sup> lo agrupamos en campos semánticos: cultismos litúrgicos y devotos; de carácter teológico-filosófico; morales; jurídicos y de cancillería; escolares y científicos.

En la primera versión citada hemos dado siempre un pasaje como referencia. Lo mismo hemos hecho en el *Pentateuco de Constantinopla* dada la dificultad de acceder al texto. En las demás versiones sólo hemos señalado el pasaje cuando el cultismo no estaba ya documentado en otra versión anterior.

No se hace distinción entre cultismo y semicultismo, entre raíz o sufijo culto. No se ha indicado si el caso es discutido. Me he orientado por la ya citada obra de J. J. Bustos y el DECH<sup>20</sup>. He intentado sacar algunas conclusiones respecto a la fonética y a la documentación de los cultismos. He conservado las grafías de los manuscritos.

17 Editada parcialmente por Sephiha, op. cit., en n. 1.

18 *Biblia de Ferrara* (*Biblia en Lengua Española traducida palabra por palabra de la verdad Hebrayca por muy excelentes letrados vista por el Officio de la Inquisición con privilegio del Yllustrissimo Duque de Ferrara*) (Ferrara 1553). Ejemplar de la B. N. de Madrid R. 30. Cf. M. Morreale, 'La Biblia de Ferrara y el Pentateuco de Constantinopla', *Tesoro de los Judios Sefardies* 5 (1962) LXXXV-XCI. En nuestro estudio no abordamos esta versión.

19 *Contribución al estudio del cultismo...*, op. cit., pp. 111-15. O. García de la Fuente, *El latín bíblico y el español medieval hasta el 1300*. Vol. I: *Gonzalo de Berceo* (Logroño 1981) pp. 25 s. rechaza la aplicación a estos textos y considera que todos los cultismos pertenecen en este caso al campo religioso-moral.

20 J. Corominas - J. A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 5 vol., letras A-X (Madrid 1980-83). Cf. J. Corominas, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, 4 vol. (Berna 1954-57).

## I. LA VERSION I-J-8, I-J-6 (= E8, E6)

1. *Cultismos litúrgicos y devotos*

*ascensio*: Ap 8, 11; *adeuinamiento*: Lv 20, 27; *adeuinança*: Nm 23, 23; *adeuinar*: Mt 26, 68; *adeuino*: Nm 22, 7; *adorar*: Lv 26, 1; *almosna*: Tb 2, 16; *altar*: Lv 8, 28; *amen*: Nm 5, 22; *angel*: Nm 22, 32; *anunciar*: Sl 67, 12; *apocalipso*: Mt (prólogo); *apostol*: Mt (prólogo); *apostolo*: Mt (prólogo); *apostoligado*: 1 Cor 12, 5; *ara*: Nm 23, 4; *archangel*: Judas 9; *ariolo*: Lv 19, 31; *ayutorio*: Tb 8, 8; *babtismo*: Mt 3, 7; *babtista*: Mt 3, 1; *baptizador*: Mt 11, 12; *baptizar*: Mt 3, 6; *bendicion*: Dt 33, 1; *bendito*: Nm 22, 6; *benito*: Mt 23, 39; *blago*: Nm 21, 18; *blasfemia*: Col 3, 8; *christo*: Mt 24, 24; *cilicio*: Lv 11, 32; *cimiterio*: Mt 27, 7; *circumcidar*: Dt 30, 6; *circuncisido*: Lv 12, 3; *cireneo*: Mt 27, 32; *cirial*: Dn 5, 6; *cirio*: 10, 6; *clamar*: Dt 2, 20; *clamor*: Sl 4, 2; *confessar*: Nm 5, 7; *consagracion*: Lv 8, 33; *consagramiento*: Nm 6, 7; *contricion*: Eclo 40, 9; *conuertir*: Mt 13, 15; *creencia*: Mt 17, 19; *crucificar*: 2 Cor 13, 4; *crucifigar*: Mt 20, 19; *demon*: Tb 6, 8; *demoniado*: Lv 17, 7; *demonio*: Mt 7, 22; *descomulgar*: Dt 13, 18; *descreencia*: Mt 13, 58; *diablo*: Mt 4, 1; *ebdomade*: Dn 9, 24; *eclesia*: Dt 23, 4; *elemosina*: Eclo 3, 15; *escomulgamiento*: Nm 21, 3; *euangelio*: Mt (prólogo); *euangelista*: Mt (prólogo); *fariseo*: Mt 5, 20; *feria*: Lv 23, 34; *festiual*: Nm 10, 10; *festiuidad*: Jn 7, 37; *fiesta*: Tb 2, 1; *fimbria*: Nm 15, 38; *fructo*: Lv 27, 30; *gentil*: Mt 10, 5; *gloria*: Lv 9, 6; *glorificar*: Lv 10, 3; *glorioso*: Mt (prólogo); *gracia*: Nm 11, 11; *graciosamientre*: Sl 43, 4; *gustamiento*: Lv 9, 17; *holocausto*: Lv 7, 2; *kalendas*: Nm 28, 11; *iglesia*: Dt 23, 3; *infernál*: Filp 2, 10; *infierno*: Mt 16, 18; *jubileo*: Lv 25, 10; *levita*: Nm (prólogo); *mago*: Lv 19, 31; *maldicion*: Nm 5, 18; *maldito*: Nm 5, 17; *miraglo*: Dt 7, 19; *mirra*: Mt 2, 11; *misericordioso*: Dt 4, 31; *mitra*: Lv 8, 13; *nazareno*: Nm 6, 18; *nazareo*: Dt 33, 16; *obispo*: Lv 8, 7; *oblaçion*: Lv 7, 12; *offrenda*: Lv 9, 7; *oraçion*: Mt 17, 20; *orar*: Lv 16, 18; *oratorio*: Lv 16, 15; *pallio*: Nm 4, 7; *parayso*: Eclo 24, 41; *pascua*: Mt 26, 2; *peccado*: Lv 7, 2; *pecador*: Sb 4, 10; *peccar*: Lv 20, 12; *penitencia*: Mt 3, 2; *phariseo*: Mt 3, 7; *phase*: Dt 16, 1; *phiton*: Dt 18, 11; *phitonico*: Lv 20, 27; *preigacion*: Mt 12, 41; *primicia*:

Lv 7, 14; *prophecia*: Eclo 24, 46; *propheta*: Nm 12, 6; *prophetar*: Nm 11, 25; *prophetizar*: Nm 11, 29; *providencia*: Sb 14, 3; *psalmista*: Sl 15, 2; *psalmo*: Sl 3 (título); *psalterio*: Sl 56, 9; *redemidor*: Sl 18, 15; *redemir*: Lv 19, 20; *redempcion*: Nm 36, 4; *redempto*: Lv 19, 20; *religioso*: Dn 3, 90; *resucitamiento*: Mt 22, 28; *resurrecion*: Mt 22, 23; *resuscitar*: Dt 32, 39; *sacerdocio*: Nm 25, 13; *sacerdot*: Nm 27, 2; *sacrificar*: Lv 27, 11; *sacrificio*: Lv 7, 18; *sacrillegio*: Nm 25, 18; *saduceo*: Mt 3, 7; *sagracion*: Nm 7, 88; *sagramiento*: Sb 12, 6; *samaritano*: Mt 10, 5; *sanctiguar*: Nm 31, 23; *santuario*: Nm 18, 1; *santidat*: Hb 9, 3; *santiguar*: Dt 22, 9; *ssantiguamiento*: Lv 8, 9; *sieglo*: Mt 13, 40; *synoa*: Nm 16, 2; *tabernaculo*: Nm 16, 24; *templo*: Dt 3, 29; *virgen*: Dt 22, 17; *virginidat*: Dt 22, 15; *voto*: Nm 6, 2; *ydolo*: Lv 18, 21; *ysopo*: Lv 14, 4.

## 2. *Cultismos de carácter teológico-filosófico*

*argumento*: Sb 8, 8; *cherub*: Sl 17, 11; *connoscencia*: 2 Cor 2, 14; *creatura*: Eclo 36, 14; *deidad*: Col 2, 9; *difinicion*: Dn 11, 36; *divinal*: 2 Pe 1, 3; *espíritu*: Nm 11, 26; *natura*: Lv 15, 19; *natural*: Sl 28, 7; *pensamiento*: Dt 31, 21; *pensar*: Mt 6, 34; *perssona*: Dt 1, 17; *voluntat*: Lv 22, 23.

## 3. *Cultismos morales*

*abstinencia*: Nm 30, 14; *acuciosamiente*: Dt 4, 9; *adulterador*: Mt 12, 39; *adulterio*: Lv 20, 10; *adultero*: Sl 48, 18; *aduersario*: Dt 33, 7; *adversidat*: 1 Ts 2, 2; *aguciosamiente*: Dt 4, 15; *alteza*: Dt 5, 18; *alto*: Dt 5, 18; *amansar*: Lv 10, 19; *apreciar*: Mt 27, 9; *apremiar*: Lv 19, 13; *auaricia*: Sl 39, 5; *benigno*: Sb 1, 6; *bienquerencia*: Sl 29, 8; *calopnia*: Dt 28, 29; *caridat*: Mt 24, 12; *celo*: Nm 25, 11; *celosia*: Nm 5, 15; *celoso*: Nm 5, 14; *claridat*: Sl 36, 6; *cobdicia*: Dt 9, 22; *cobdiciadero*: Sl 38, 12; *condempnar*: Dt 25, 1; *condicion*: Ecl 3, 19; *consolar*: Tb 1, 19; *contrariar*: Nm 22, 32; *contrariedat*: Dt (prólogo); *contrarioso*: Nm 22, 32; *contrario*: Dt (prólogo); *copdiciador*: Dn 11, 37; *corruption*: 1 Cor 15, 22; *corrupto*: Lv 22, 25; *criminal*: Tit 1, 6; *culpa*: Mt 23, 35; *culpado*: Lv 7, 18; *culpant*: Nm 35, 35; *delectable*: Sl 31, 4; *delectar*: Sl 36, 11; *deleytable*: Eclo 11, 7; *deleytar*: Sl 35, 4;



*delectamiento*: Sl 15, 11; *delicio*: Sl 21, 31; *desobediente*: Dt 8, 20; *desplazer*: Nm 14, 31; *despreciamiento*: Sl 21, 7; *despreciar*: Mt 21, 42; *difamar*: Mt 9, 31; *dignidat*: Is 22, 19; *digno*: Mt 10, 3; *disciplina*: Dt 11, 2; *dubda*: Nm 32, 23; *dubdar*: Mt 1, 20; *dubdosament*: Lv 13, 43; *enemiztat*: Nm 35, 23; *enuidiar*: Dt 28, 54; *escandalizar*: Mt 11, 6; *escandalo*: Eclo 7, 6; *estultar*: Mt 16, 22; *falsedad*: Sl 30, 19; *falso*: Nm 5, 14; *fin*: Dt 13, 7; *fornadguero*: Dt 5, 18; *fornegamiento*: Mt 19, 9; *forneguero*: Eclo 9, 6; *fornicio*: Mt 5, 32; *fornicon*: Tb 4, 13; *fornigar*: Nm 25, 1; *humildat*: Dt 26, 7; *humildoso*: Dn 3, 87; *indino*: Lv 10, 10; *lagrima*: Tb 3, 1; *lazeria*: Mt 20, 12; *loadero*: Lv 19, 24; *loar*: Dt 32, 4; *loor*: Dt 26, 18; *luxuria*: Tb 3, 18; *luxurioso*: Dt 28, 54; *magestat*: Lv 14, 22; *mallicia* Sl 55, 8; *maliciosamiente*: Dn 13, 43; *malignidat*: Sl 9, 35; *mansar*: Lv 14, 29; *mansedumbre*: Lv 8, 28; *manso*: Nm 12, 3; *mercet*: Nm 14, 19; *mercendero*: Tb 4, 8; *mortiguar*: Rm 7, 4; *murmurador*: Dt (prólogo); *murmuramiento*: Sb 1, 11; *murmurar*: Lv 14, 36; *murmurio*: Nm 11, 1; *obedecer*: Lv 26, 19; *obediencia*: Sl 39, 7; *paciencia*: Tb 2, 12; *pacient*: Nm 14, 18; *perdicion*: Dt 9, 3; *perdiciosamiente*: Sl 24, 4; *periglo*: Dt 20, 4; *perigloso*: Sl 34, 7; *perseuerar*: Mt 10, 22; *placimient*: Dn 11, 16; *plazentero*: Sl 67, 10; *plazer*: Lv 26, 34; *plazient*: Lv 22, 29; *porfioso*: Lv 21, 20; *preciado*: Lv 25, 16; *precioso*: Sl 35, 8; *proponimiento*: Sl 48, 5; *reconciliar*: Col 1, 22; *reformat*: Rm 12, 2; *repentir*: Mt 21, 29; *simple*: Mt 6, 22; *simpleza*: Sl 7, 9; *simplicidat*: Sl 14, 2; *soberuia*: Nm 15, 30; *soberuio*: Sl 17, 28; *superbia*: Lv 26, 19; *traycion*: Sl 37, 13; *tribulacion*: Pr 11, 8; *turbar*: Sl 45, 7; *vanagloria*: Gal 5, 26; *uanidat*: Sb 14, 14; *vicio*: Jl 2, 3; *vicioso*: Dt 28, 56; *virtud*: Dt 4, 37; *ypocrisia*: Mt 23, 28; *ypocrita*: Mt 6, 2.

#### 4. Cultismos jurídicos y de cancillería

*afirmamiento*: Sl 61, 7; *afirmar*: Nm 5, 13; *audiencia*: Act 25, 23; *auenencia*: Mt 20, 2; *condempnar*: Dt 25, 1; *confirmar*: Dt 29, 13; *decreto*: Dn 3, 10; *defendedor*: Sl 45, 12; *deffendido*: Lv 11, 10; *deffendimiento*: Nm 14, 9; *defender*: Nm 35, 6; *deffensor*: Sl 67, 6; *dux*: Nm 25, 14; *emperador*: Dn 6, 7; *epistola* (*passim* en los títulos); *firma*-

*miento*: Dn 3, 56; *firme*: Lv 13, 56; *firmedumbre*: Sl 17, 19; *gent*: Lv 22, 10; *gentio*: Mt 15, 33; *infante*: Sl 8, 3; *justicia*: Dt 33, 19; *justiguar*: Is 53, 11; *juyzio*: Dt 4, 5; *libertad*: Sl 31, 9; *librador*: Dn 6, 27; *librar*: Dt 15, 15; *libre*: Nm 10, 9; *lision*: Mt 4, 24; *liuor*: Lv 24, 20; *morar*: Lv 13, 46; *morador*: Lv 18, 25; *morança*: Lv 16, 16; *nacion*: Dt 9, 4; *noble*: Mt 27, 16; *nobleza*: Mt 22, 4; *palacio*: Mt 26, 3; *parentesco*: Lv 18, 14; *parient*: Dt 22, 2; *particion*: Nm 36, 4; *pertenencia*: Lv 8, 10; *población*: Sl 68, 26; *poridat*: Dt 13, 6; *preiurar*: Lv 19, 22; *princep*: Nm 7, 36; *principalment*: Nm (prólogo); *procurador*: Lc 8, 3; *propriedat*: Sl 14 (glosa final); *prouincia*: Dt 19, 3; *punido*: Dt 5, 11; *quitar*: Mt 27, 26; *quito*: Col 1, 22; *racion*: Lv 7, 33; *rebelde*: Nm 11, 9; *registro*: Sl 55, 9; *regnar*: Dt 17, 20; *regno*: Dt 3, 4; *requerir*: Lc 2, 44; *senador*: Dn 6, 7; *sentencia*: Dn 17, 11; *seruicio*: Lv 21, 18; *signo*: Mt 16, 4; *subiugamiento*: Sl 46, 6; *termino*: Lv 26, 6; *testamento*: Nm 14, 44; *testigo*: Dt 19, 15; *testimoniar*: Dt 32, 46; *testimonio*: Lv 9, 9; *tribu*: Nm 1, 4; *tribuno*: Nm 31, 14; *tributo*: Mt 17, 24; *vsura*: Lv 25, 37.

##### 5. *Cultismos escolares y científicos*

*abismo*: Dt 33, 13; *abitar*: Jn 1, 14; *abreuiamiento*: Sl 38, 5; *abreuiar*: Mt 24, 22; *abscondido*: Sl 65, 17; *abundamiento*: Sl 29, 6; *abundar*: Tb 5, 25; *abyssos*: Eclo 42, 18; *afinar*: Dt 1, 27; *albo*: Jl 1, 7; *albor*: Cant 6, 9; *alphabeto*: Sl 24 (título); *amplura*: Dt 34, 3; *amplo*: Dt 3, 11; *animal*: Lv 27, 11; *animalia*: Lv 11, 46; *aquilon*: Nm 2, 25; *architriclino*: Jn 2, 8; *argentado*: Sl 67, 14; *aspio*: Sl 13, 3; *austro*: Dt 34, 3; *aueriguar*: Sl 67, 12; *balsamo*: Eclo 24, 20; *balteo*: Lv 8, 7; *basa*: Lv 9, 9; *bdellio*: Nm 11, 7; *bestia*: Lv 7, 21; *biuora*: Mt 3, 7; *bruco*: Jl 1, 4; *bubalo*: Dt 14, 5; *caladrio*: Dt 14, 18; *cameleon pardalo*: Dt 14, 5; *canonico*: (prólogo a Epístolas Católicas); *canicular*: Sl 31, 4; *canssacion*: Sl 17, 46; *castigamiento*: Lv 26, 3; *castigar*: Mt 5, 2; *castigo*: Lv 26, 23; *catiuazon*: Dt 32, 42; *catiuerio*: Jl 3, 1; *catiuo*: Dt 21, 10; *cedro*: Nm 19, 6; *celestial*: Dn 5, 23; *centurion*: Nm 31, 14; *chaldeo*: Tb 7, 18; *citara*: Sl 32, 2; *clavo*: Nm 33, 56; *comunal*: Nm 1, 52; *comun*: Dn 2, 5 (no suele ser frecuente en estos textos); *conposicion*: Nm 4, 16; *consumidor*: Dt 9, 3; *consumimiento*: Sl 31, 4 (comentario); *con-*

*sumir*: Lv 26, 16; *coro*: Lv 15, 25; *cuneo*: Nm 1, 52; *cutidiano*: Mt 6, 11; *desierto*: Lv 16, 22; *destruydor*: Dt 9, 3; *destruymiento*: Tb 13, 6; *destruyr*: Lv 26, 32; *deuteronomio*: Dt (prólogo); *destermnar* 'determinar': Nm 34, 2; *diciplo*: Mt (prólogo); *diluuiio*: Sl 28, 10; *dipsa*: Dt 8, 15; *dulçor*: Eclo 11, 3; *duplo*: Mt 13, 8.23; *ebrayco*: Nm (prólogo); *edificar*: Nm 32, 27; *edificamiento*: Eclo 40, 19; *enfermedad*: Mt 4, 24; *enfermo*: Mt 4, 24; *enfermar*: Lv 14, 34; *enflaquecer*: Dn 10, 8; *enformado*: Sl 16, 15; *engendrar*: Lv 18, 9; *engendradero*: Nm 25, 8; *engendramiento*: Lv 26, 4; *enoliar*: Lv 8, 10; *ennico* 'gentil': Mt 5, 47; *enpireo*: Sl 67, 35; *entegredat*: Tit 2, 7; *enterpretacion*: Pr 1, 6; *enterpretamiento*: Dn 5, 12; *enturbiar* Dt 34, 7; *erodion*: Lv 11, 19; *escripto*: Dn 5, 12; *escriptura*: Dn 5, 8; *esmaragda*: Tb 12, 21; *espacioso*: Mt 7, 13; *espandir*: Lv 13, 55; *especia*: Nm 16, 7; *espiramiento*: Sb 15, 11; *estentino*: Lv 8, 21; *estoria*: Mt (prólogo); *estrucio*: Sl 43, 20 (forma corriente en los textos); *estudio*: Sl 9, 17; *examplar* 'ensanchar': Sl 4, 2; *exenplar*: Dt 17, 18; *exienplo*: Nm 5, 27; *fantasia*: Eclo 34, 6; *fiebre*: Dt 28, 22; *figura*: Nm 12, 8; *figurar*: Sb 19, 6; *finamiento*: Tb 13, 5; *finar*: Mt 9, 18; *finescer*: Lv 8, 33; *fizico*: Sl 59, 3; *fistula*: Cant 4, 14; *flaqueza*: Mt 8, 17; *florecer*: Nm 17, 20; *fluxo*: Lv 15, 28; *forma*: Dt 4, 12; *fundamiento*: Dt 33, 22; *fundir*: Bar 6, 23; *galbano*: Eclo 24, 21; *ganancia*: Sb 1, 15; *generacion*: Nm 1, 36; *giboso*: Lv 21, 20; *gigante*: Dt 2, 11; *grifo*: Lv 11, 13; *humanal*: Rm 6, 19; *humor*: Lv 15, 3; *interpretacion*: Dn 2, 9; *istoria*: Nm (prólogo); *iuuentud*: Mt 19, 20; *labro*: Dn 10, 16; *lampada*: Mt 25, 1; *latin*: Nm (prólogo); *legion*: Mt 26, 53; *leopardo*: Dn 7, 6; *libano* 'incienso': Eclo 24, 21; *libro*: Dt 28, 58; *ligar*: Mt 16, 19; *lilio*: Cant 2, 1; *malato*: Mt 8, 2; *mammona*: Mt 6, 24; *manifestar*: Lv 26, 40; *manifiesto*: Dt 29, 28; *marauilla*: Dt 1, 37; *marauillar*: Tb 5, 10; *marauilloso*: Sl 16, 7; *masclo*: Nm 31. 7; *meatad*: Nm 12, 12; *medianero*: Dt 5, 5; *mediano*: Nm 34, 3; *medio*: Mt 18, 20; *mediodia*: Dt 33, 23; *melezina*: Is 1, 6; *melezinable*: Tb 6, 5 (la forma es corriente); *millaria*: Dt 1, 11; *momento*: Lv 15, 3; *monumento*: Mt 23, 29; *mortaldat*: Nm 16, 50; *multiplicar*: Dt 28, 63; *mundamiento*: Lv 16, 30; *nardo*: Cant 1, 11; *neciedat*: Sl 37, 6; *negligent*: Lv 20, 4; *nescio*: Sl 48, 11; *ocasion*: Nm 35, 22; *occident*: Nm 2, 18;

*octauo*: Lv 9, 1; *officio*: Nm 4, 24; *oliar*: Lv 8, 12; *olio*: Lv 7, 10; *orador*: Ac 24, 1; *orden*: Dn 7, 5; *ordenador*: Jr 48, 12; *ordenamiento*: Mt (prólogo); *ordenar*: Mt (prólogo); *ordio*: Dt 8, 8; *organo*: Sb 19, 17; *orient*: Nm 34, 11; *oriental*: Jb 1, 3; *orige*: Dt 14, 5; *palpar*: Lc 24, 39; *paralítico*: Mt 4, 24; *patriarca*: Tb 6, 20; *periglo*: Sl 29 (título); *perdurable*: Lv 7, 34; *perfeccion*: Mt (prólogo); *peligro persecución*: Mt 5, 10; *pestilentia*: Nm 14, 12; *peticion*: Sl 19, 7; *phigargo*: Dt 14, 5; *planta*: Is 1, 6; *plantamiento*: Mt 15, 13; *plantar*: Dt 28, 30; *plantia*: Dt 1, 25; *plantioso*: Dt 11, 24; *pleno*: Nm 22, 18; *porphirion*: Lv 11, 18; *presion 'prisión'*: Mt 25, 44; *prologo*: Mt (prólogo); *propinco*: Lv 21, 2; *proponimiento*: Dn 8, 23; *publicano*: Mt (prólogo); *quaderno*: Lc 16, 7; *racional 'pectoral'*: Lv 8, 8; *regla*: Lv 19, 35; *regulo*: Sl 57, 5; *reprehendimiento*: Sl 37, 15; *resplandecer*: Mt 13, 43; *resplandecient*: Tb 5, 5; *resplandor*: Dn 12, 3; *rubro*: Nm 21, 4; *sanidat*: Lv 14, 48; *saphir*: Cant 5, 14; *sceptro*: Sl 43, 7; *scorpion*: Nm 34, 4; *sepulcro*: Nm 11, 34; *sepultura*: Tb 2, 16; *serpiente*: Nm 21, 6; *sexto*: Mt 20, 5; *siclo*: Lc 27, 3; *sierpe*: Mt 10, 16; *simphonia*: Dn 3, 10; *sobre escripto*: Mt 22, 20; *solucion*: Dn 4, 16; *soluer*: Mt 16, 19; *soluimiento*: Dn 5, 12; *spongia*: Mt 27, 48; *storax*: Eclo 24, 21; *suffrencia*: Eclo 16, 14; *sulphur*: Dt 29, 22; *summa*: Nm 3, 40; *talento*: Mt 18, 24; *tempestat*: Sl 49, 3; *temporal*: Dt 11, 14; *tenebrececer*: Ecl 12, 3; *tenebroso*: Mt 6, 23; *tercio*: Mt 20, 3; *thalamo*: Dt 33, 12; *tiniebra*: Jn 1, 4; *tragelafo*: Dt 14, 5; *transformar*: 2 Cor 3, 18; *translacion*: Sl (título); *tunica*: Lv 16, 4; *turma*: Nm 2, 3; *vnguento*: Dt 33, 10; *vngla 'uña'*: Dt 21, 12; *vnicornio*: Nm 23, 22; *venino*: Sl 57, 5; *vestiario*: Sl 9, 29; *uerbo*: Dt 4, 13; *verso*: Sl 16, 15; *vision*: Nm 24, 4; *visitacion*: 1 Pe 2, 12; *visitamiento*: Eclo 34, 6; *visitar*: Sl 16, 3; *uolatilia*: Mt 6, 26; *ymagen*: Ap 19, 20; *ynsula*: Dn 11, 18.

## CONCLUSION

a) Hemos encontrado un número considerable de cultismos: 624 (145 litúrgicos y devotos; 14 teológico-filosóficos: 130 morales; 80 jurídicos y 255 escolares y científicos. Es fácil ver los campos predominantes).

b) La fonética respeta con bastante fidelidad la latina: *archangel, christo, fructo, kalendas, offrenda, phariseo, pestilentia, regnar, redempcion*, etc. Pero existen algunas ultracorrecciones: *maggestad, punnido, sacrificio, sacrillegio*, etcétera. También, por supuesto, las formas vulgares están presentes: *adeuinar, almosna, benito, difinicion, synoa*; (la desaparición de la *h*: *ebdomade, ysopo*).

c) Algunos términos parecen puramente latinos, sin apenas documentación en nuestro idioma: *dipsa* (serpiente), *kalendas, phiton, phitonico* (adivino), *siclo* (moneda), *sulphur*, «azufre». Tampoco aparecen documentadas las formas *apocalipso, apostoligado, calopnia, ebdomade, preiçacion*, «predicación», *sagracion, sacramiento*, etc.

d) Para varios vocablos encontramos aquí la primera datación: *ariolo, austro, balteo, bdellio, cuneo difamar, disciplina, fluxo, holocausto, millaria, multiplicar, negligente, patient, rrubro, sacerdocio, tabernaculo, tunica*, etc.

e) El empleo de un vocablo determinado viene condicionado bastantes veces por el término latino del texto original. En el caso de las listas de los animales puros e impuros, estamos ante el préstamo. Algunos de los vocablos quizás nunca existieron en nuestro idioma: *bubalo, caladrio, cameleon pardalo, dipsa, erodion, estrucio, grifo, orige, phigargo, porphirion, tragelafu*<sup>21</sup>. Son palabras confinadas al mundo libresco de los cultivadores de la ciencia.

f) El manuscrito E-J-2 documenta además otra serie de cultismos que reseñamos a continuación:

1) *litúrgicos*: *anatema, esto es sea apartado*: 1 Cor 16, 22; *apostol*: Rm 1, 1; *apostolado*: 2 Cor 12, 12; *baptismo*: 2 Cor 7, 1; *batizar*: Rm 6, 3; *christo*: Rm 1, 6; *christiano*: Rm 5, 6; *confessamiento*: Rm 10, 10; *confession*: 2 Cor 9, 13; *conuertido*: 2 Cor 3, 16; *conuertimiento*: 1 Cor 8, 7; *descomulgamiento o apartamiento*: 1 Cor 12, 3; *descreencia*: Rm 11, 23; *descreencia*: Rm 11, 30; *diablo*: 2 Cor 6, 15; *gentil*:

21 Cf. A. G. Solalinde, 'Los nombres de los animales puros e impuros en las traducciones medievales espmolas de la Biblia', *Modern Philology* 27 (1929) pp. 484 s.; R. Oroz, 'El vocabulario del manuscrito escurialense I-j-8 según la Biblia medieval romanceada', *Boletín del Instituto de Filología de la Universidad de Chile* IV (1944-46) 261-434.

2 Cor 11, 26; *gloriar*: 2 Cor 10, 15; *limosna*: Rm 8, 2; *martir*: 1 Cor 15, 23; *parayso*: 2 Cor 14, 4; *pascua*: 1 Cor 5, 7; *passion*: 2 Cor 5, 16; *peccador*: Rm 5, 16; *penitencia*: 2 Cor 7, 10; *predicacion*: Rm 2, 16; *predicador*: 2 Cor 1, 18; *predicar*: 2 Cor 1, 19.

2) *teológico-filosóficos*: *connoscencia*: 2 Cor 2, 14; *consciencia*: Rm 13, 5; *diuinidad*: Rm 1, 20; *encarnacion*: Rm 16, 25; *philosophia*: 1 Cor, Morreale, p. 291; *spiritual*: 1 Cor 2, 13.

3) *morales*: *acuciar*: 2 Cor 8, 16; *acucioso*: 2 Cor 8, 22; *acuscia*: Rm 12, 11; *adulterador*: 2 Cor 2, 17; *ajuciada*: 2 Cor 8, 12; *altura*: Rm 8, 39; *angustia*: Rm 8, 36; *auaro*: 1 Cor 6, 10; *benigno*<sup>22</sup>, *blasphemia*<sup>23</sup>, *caridad*<sup>24</sup>, *castidad*<sup>25</sup>; *cobdiciamiento*: Rm 13, 14; *cobdiciador*<sup>26</sup>, *cobdicioso*: 1 Cor 14, 12; *constante*: Rm 12, 12; *desobedescimiento*: Rm 5, 19; *desobediencia*: 1 Cor 14, 33; *digno*: 2 Cor 10, 12; *discordia*: 2 Cor 6, 5; *disputacion*<sup>26</sup>, *dubdar*: Rm 4, 20; *embidia*: 2 Cor 9, 2; *embidioso*: 1 Cor 13, 4; *enemistad*<sup>26</sup>, *enfenimiento*<sup>26</sup>, *enfinto*: 2 Cor 6, 6; *entencion*: 2 Cor, Brown, p. 264; *enuidia*: 1 Cor 3, 3; *escandalizar*: Rm 14, 21; *fornaguero*<sup>27</sup>; *fornequero*<sup>28</sup>; *fornicar*: 1 Cor 7, 2; *fornicio*: 2 Cor 12, 21; *forni-quero*: 1 Cor 5, 11; *gemido*: Rm 8, 26; *honestramientre*: Rm 13, 13; *honesto*: 1 Cor 7, 35; *inuidia*: Rm 1, 29; *karidat*: Rm 5, 8; *malicia*<sup>29</sup>; *obbedescimiento*: Rm 5, 19; *obbediente*: 2 Cor 2, 9; *obbedimiento*: Rm 16, 26; *plazimiento*: 2 Cor 7, 4; *promission*: Rm 4, 14; *prouacion*: Rm 5, 4; *recelo*: 1 Cor, Morreale, p. 291; *secta*<sup>29</sup>; *soberuiar*: 1 Cor 13, 4; *ypocrisia*: 2 Cor 4, 2.

4) *jurídicos*: *criminal*<sup>30</sup>; *defender*: Rm 12, 19; *eleccion*: Rm 9, 11; *firme*: 2 Cor 1, 7; *firmado*: 2 Cor 7, 11; *ganancia*: Rm 11, 15; *gente*: Rm 1, 5; *justificar*: Rm 3, 20; *nobleza*: 2 Cor 6, 8; *principado*: Rm 8, 38; *punimiento*: Rm 11, 8.

22 M. Morreale, 'Los catálogos de virtudes y vicios en las Biblias romanceadas de la Edad Media', *Nueva Revista de Filología Hispánica* 12 (1959) p. 153, también figura *benignidat*.

23 *Ibid.*, p. 152.

24 *Ibid.*, p. 153.

25 *Ibid.*, p. 152.

26 *Ibid.*, p. 152.

27 *Ibid.*, p. 152.

28 *Ibid.*, p. 152.

29 *Ibid.*, p. 153.

30 *Ibid.*, p. 152.

5) *escolares*: *abondacion*: Rm 15, 29; *barbaro*: Rm 1, 14; *capitulo*: Brown, p. 261; *comunalidat*: 2 Cor 8, 4; *conformar*: Rm 12, 2; *election* «lectura»: 2 Cor 3, 14; *epistola*: 1 Cor 5, 9; *escoria*: 1 Cor 4, 13; *flaqueza*: 2 Cor 11, 30; *glosa*: 1 Cor 10, 23; *humanal*: Rm 6, 19; *mundo*: Rm 5, 13; *oleastro*: Rm 11, 17; *ordenamiento*: Rm 13, 2; *persecucion*: Rm 8, 36; *presencia*: 2 Cor 10, 10; *presente*: 1 Cor 3, 22; *saludación*: Brown, p. 264; *salutacion*: Morreale, p. 289; *testo*: 2 Cor 12, 3; *transformar*: 2 Cor 3, 18; *vigilia*: 2 Cor 6, 5; *visible*: Rm 1, 20.

## II. LA VERSION I-J-7, I-J-5 (= E7, E5)

### 1. *Cultismos litúrgicos y devotos*

*absoluer*: Gn 41, 12; *absoluición*: Gn 41, 15; *açensario*: Ex 27, 13; *adeuinar*; *adiuino*; *alsaçon*: Nm 7, 75; *altar*; *allegaçion*: Nm 9, 7; *angel*; *aplegaçon*: Nm 6, 14; *ara*; *astrologo*: Gn 41, 8; *bendiçon*; *bendito*; *blago*; *blasfamar*: Dt 29, 18; *blasfemar*: Lv 24 (título); *çircunçidar*; *çircunçision*: Ex 4, 16; *çircundar* 'circuncidar': Dt 30, 6; *confesar*; *confesion*; *consagramiento*; *consagrar*: Nm 8 (título); *creençia*; *deçima*: Nm 19 (título); *descomulgar*; *descomunión*: Lv 27, 28; *demonio*; *diablo*; *ençençario*: Lv 10, 1; *ençienso*: Ex 30, 34; *fase que quiere dezir pasamiento o pascua*: Nm 9 (título); *fiesta*; *gloria*; *glorificador*: Nm 4, 6; *glorificar*; *graçia*; *graçioso*; *infierno*; *jubileo*; *limosna*; *luto*: Gn 27, 41; Gn 27, 41; *maldiçon*; *maldito*; *miraglo*; *misericordia*: Gn 19, 19; *oblaçon* «aullido»: Lv 25, 9; *ofrenda*; *olocausto*; *oraçon*; *pascua*; *pasquar*: Ex 23, 14; *pecado*; *pecador*; *pecar*; *penitença*; *pontifical*: Pr 9, 14; *primiçia*; *profeçia*; *profeta*; *profetizar*; *redemir*; *redençon*; *resuçitar*; *saçerdoçio*; *saçerdotal*: Ex 39 (título); *saçerdote*; *sacramento*: Ex 39, 41; *sacrificar*; *sacrifiçar*: Ex 13, 15; *sahumerio*: Ex 29, 18; *saluaçon*: Gn 49, 18; *santidad*; *santificaçon*: Lv 6 (título); *santificador*: Lv 11, 44; *santificamiento*: Dt 12, 26; *santificar*; *santo sanctorum*: Ex 26, 34; *santuario*; *tabernaculo*; *tenpraçon*: Gn 35, 14; *tenplo*; *vnçon*: Ex 29, 7; *vngimiento*: Nm 18, 8; *vngir*: Ex 28, 4; *virgen*; *virginidat*; *voto*; *ydolatria*: Lv 26, 1; *ydolo*.

## 2. *Cultismos de carácter teológico-filosófico*

*anima*: Dt 19, 11; *argumentar*: Ex 31, 5; *argumento*; *espíritu*; *espiritual*: Ex 31, 3; *natura*; *natural*; *naturaleza*: Dt 31, 21; *pensador*: Ex 36, 8; *pensamiento*, *pensar*; *querubín*: Ex 25, 19; *voluntad*; *voluntario*: Dt 16, 10.

## 3. *Cultismos morales*

*aborrimento*: Dt 32, 16; *aburrir*: Gn 26, 27; *adulterio*; *aflicción*: Ex 32, 18; *aflito*: Lv 23, 22; *alteza*; *alto*; *altura*; *amansar*; *angustia*; *angustiador*: Ex 23, 22; *angustiar*: Nm 33, 55; *apaziguación*: Lv 6, 5; *apreçiamiento*: Lv 27, 13; *apreçiar*; *apremiar*; *arrepentir*: Ex 13, 17; *asoberuiar*: Ex 18, 11; *atalantar*: Cant 8, 4; *çelar*: Gn 37, 11; *çelo*; *çeloso*; *claridad*; *cobdiçia*; *cobdiçar*: Gn 31, 30; *consolar*; *culpa*; *culpança*: Lv 14, 12; *culpar*; *cunplir*: Nm 11, 23; *deleitamiento*: Cant 7, 7; *deytable*; *delicado*: Dt 28, 56; *desculpar*: Ex 22, 7; *despreçiamiento*: Cant 8, 8; *destruyçion*: Lv 27, 21; *desuarar*: Gn 49, 4; *envidia*; *enemistad*; *entecado*: Lv 15, 33; *entençion*; *enturbar*: Gn 27, 1; *esclaresçer*: Dt 33, 2; *escogençia*: Pr 3, 15; *falsedat*; *falsia*: Lv 20, 14; *falso*; *fama*: Nm 14, 36; *fin*; *fiuzia*: Dt 33, 27; *fornezino*: Dt 23, 3; *fornicador*: Lv 20, 10; *fornicar*: Ex 20, 14; *forniçero*: Lv 19, 29; *gesto*: Gn 31, 2; *hornamiento*: Nm 4, 15; *humillar*: Dt 17, 3; *humillde*: Nm 12, 3; *macula*: Dt 32, 5; *magnifiçençia*: Pr 4, 9; *malefiço*: Gn 38, 24; *maliciã*; *malicioso*; *maligno*: Jb 1, 7; *menospreçiar*: Lv 21, 15; *merçed*; *mundaria*: Gn 34, 31; *mundar*: Gn 35, 2; *mundificaçion*: Nm 6, 14; *mundificar*: Nm 19, 12; *murmurar*; *omildança*: Gn 41, 43; *paçiguamiento*: Ex 29, 28; *perturbar*: Gn 11, 7; *peruerso*: Dt 32, 5; *plazer*; *plazentero*; *porfia*: Lv 26, 21; *porfiar*: Gn 19, 9; *presçiar*: Ex 9, 21; *preço*; *presçioso*; *proponer*: Ex 19, 7; *querençia*: Cant 1, 4; *reçelo*; *soberuia*; *soberuiar*; *terriblidat*: Dt 34, 12; *tortura*: Nm 23, 21; *trayçion*; *tribulaçion*; *tribular*: Gn 49, 23; *turbaçion*: Lv 16, 16; *turbança*: Gn 27, 33; *turbar*; *turbio*: Gn 47, 10; *vanagloria*: Pr 8, 13; *viçiar*: Dt 31, 20; *viçio*; *viçioso*; *virtud*; *vituperio*: Ex 32, 25; *ynoçençia*: Lv 4, 2.

## 4. *Cultismos jurídicos y de cancelleria*

*administración*: Nm 9, 10; *administrador*: Ex 29, 44; *administrar*: Ex 31, 10; *afirmamiento*; *afirmar*; *apellidar*:



Nm 14, 35; *atestiguar*: Dt 8, 19; *çertificar*: Ex 29, 43; *colla-çion*: Nm 27, 20; *condenar*; *confirmar*; *dannaçion*: Lv 22, 25; *declarar*: Lv 24, 12; *defendido*: Gn 43, 32; *defenssar*: Pr 6, 2; *defension*: Dt 32, 38; *denunçiar*: Dt 26, 3; *determinado*: Lv 16, 22; *electo*: Ex 12, 29; *ençelar*: Dt 22, 3; *enparentar*: Gn 34, 9; *enrregnamiento*: Dn (E6, fol. 203); *enrregnar*: Gn 36, 31; *enrreynar*: Gn 37, 8; *enplazar*: Nm 10, 3; *familia*: Gn 46, 5; *familiar*: Gn 20, 17; *firmamiento*; *firme*; *genito*: Gn 35, 23; *gente*; *gentio*; *herença*: Dt 2, 9; *injuria*: Pr 9, 7; *justiça*; *justificar*; *juyzio*; *libertad*; *librar*; *libre*; *lision*; *marito*; Gn 29, 32; *ministrador*: Nm 11, 29; *ministrar*: Gn 39, 4; *morada*: Gn 28, 4; *morador*; *morança*; *morar*; *naçença*: Lv 19, 23; *naçion*; *noble*; *obligar*: Gn 42, 37; *oficial*: Gn 40, 2; *ofiçar*: Gn 39, 1; *ofiçio*; *palaçio*; *paryente*; *perdida*: Dt 22, 3; *peregrino*: Ex 12, 49; *perjuyzio*: Pr 12, 21; *persona*; *pertenença*; *plazo*: Gn 18, 14; *poblaçion*; *potestad*: Nm 21, 27; *potestar*: Gn 37, 8; *primogenito*: Gn 49, 3; *prinçipe*; *promision*; *propinco*; *proximo*: Ex 20, 16; *quitaçion*: Dt 24, 1; *quitar*; *quito*; *raçion*; *rebelar*: Lv 5, 21; *rebelde*; *rebeldia*: Ex 34, 7; *reclamaçion*: Nm 29, 1; *reclamar*: Gn 27, 34; *reclamo*: Ex 2, 24; *regidor*: Ex 5, 6; *regir*: Ex 18 (título); *regnar*; *regno*; *remision*; *requerir*; *secreto*: Dt 29, 28; *sentença*; *seruiçio*; *sojebtar*: Nm 24, 24; *sogebto*: Ex 6, 6; *subjeçion*: Gn 41, 52; *termino*; *testamento*; *testigo*; *testimoniar*; *testimonio*; *vsura*: Dt 23 (título).

##### 5. Cultismos escolares y científicos

*abismo*; *abito*: Dt 22, 5; *abolorio*: Ex 6, 14; *abortamiento*: Gn 31, 38; *abortar*: Ex 13, 13; *acabildar*: Gn 49, 19; *adorifero*: Ex 30, 23; *afeytamiento*: Ex 28, 8; *afeytar*; *afeyte*: Dt 6, 8; *afinador*: Gn 36, 39; *afinar*; *aflamar*: Ex 32, 22; *alua*: Cant 6, 10; *animal*; *animalia*; *apalpar*: Dt 28, 29; *apresentar*: Ex 5, 3; *arçipres*: Cant 1, 7; *articuloso*: Pr 2, 2; *asoluer*: Gn 40, 8; *asoluiamiento*: Gn 40, 8; *atormentar*: Dt 26, 6; *atriaca*: Gn 37, 25; *aueriguar*; *balsamo*; *bestia*; *cabildaçion*: Gn 49, 19; *cabildar*: Gn 49, 19; *cantaro*: Gn 24, 15; *cantica*: Dt 32, 44; *captiuar*: Gn 34, 29; *capitulo*; *captiuidad*: Dt 32, 42; *captiuo*; *carbunculo*: Ex 39, 12; *castigar*; *castigo*; *cathedra*: Cant 3, 9; *catiuerio*; *causa*: Gn 20, 11; *çelada*: Pr 1, 11; *çentenario*: Ex 18, 25; *çesar*: Nm 11, 25; *çiença*; *çinamomi*:

Ex 30, 23; *clamor*; *comedio*: Ex 28, 22; *concauo*: Gn 32, 33; *condesçender*: Gn 21, 12; *confaçion*: Ex 30, 25; *confaçionar*: Ex 30, 25; *conpusiçion*: Ex 30, 32; *consumiçion*: Dt 28, 28; *consumidura*: Dt 7, 23; *consumir*; *contrario*; *conturbar*: Gn 45, 3; *corrupçion*; *datil*: Lv 23, 40; *degollaçion*: Lv 4, 26; *deuteronoeimi*: Dt (título); *desçender*; *desierto*; *destruyçion*: Lv 27, 21; *destruyr*; *desuiar*: Nm 22, 23; *deuisa*: Ex 13, 9; *diferença*: Ex 11, 7; *diluuio*; *diuerso*: Gen 11 (título); *dolença*: Dt 7, 15; *dotrinar*: Dt 32, 10; *doaçion*: Ex 28, 38; *ebrayco*: Lv 1 (título); *enbalsamar*: Gn 50, 2; *enfermedad*: Dt 29, 21; *enfermar*; *enfermo*; *enflaqueçer*; *engendrar*; *engenio*: Ex 31, 6; *entalamar*: Pr 7, 16; *enxenplo*: Dt 28, 37; *enxienplo*: Cant 7, 10; *escançiano*: Gn 40, 1; *escançiania*: Gn 40, 2; *escorpion*; *escribto*; *escribtura*; *espaçiar*: Gn 43, 31; *espaçio*: Gn 26, 22; *espondiente*: Ex 37, 9; *espeçia*; *espeçiero*: Cant 3, 6; *espirar* 'morir': Gn 25, 8; *estatua*: Gn 19, 26; *estremado*: Cant 6, 5; *estremo*: Cant 4, 1; *estrumente*: Cant 7, 1; *exodo*: Gn (final); *figura*; *finbria*; *finar*; *fino*: Ex 25, 17; *fisico*; *flaco*: Dt 25, 18; *flaqueza*; *floresçer*; *flor*; *florido*: Gn 40, 10; *fortuna*: Ex 15, 8; *fragaçion*: Ex 34, 17; *frutal*: Cant 6, 11; *fruto*; *fruta*: Gn 43, 11; *frutificar*: Gn 8, 17; *fundiçion*: Dt 9, 12; *fundir*; *genesis*: Gn (final); *generaçion*; *gigante*; *grifo*; *guarniçion*: Ex 33, 5; *hedefiçion*: Ex 34, 13; *hedificar*; *hedifiçio*: Nm 4, 14; *humidat*: Dt 34, 7; *ignorança*: Lv 5, 18; *instrumento*: Ex 25 (título); *jaspe*: Ex 39, 13; *lapidario*: Ex 31, 5; *latin*: Gn (final); *lauatorio*: Ex 30, 18; *lepra*: Lv 13, 2; *leprosidad*: Dt 24, 8; *leproso*: Ex 4, 6; *leuitico*: Lv (título); *libro*; *liquido*: Cant 5, 13; *manifestaçion*: Lv 7, 12; *manifestar*; *manifiesto*; *marauilla*; *marauillar*; *marauilloso*; *maslo*; *mediano*; *medio*; *melezinador*: Ex 15, 26; *melezinar*: Nm 13, 13; *merediano*: Nm 34, 3; *meredion*: Gn 13, 14; *metal*: Lv 11, 22; *millar*; *millaria*; *mision*: Ex 21, 19; *mortandad*: Ex 5, 3; *multiplicaçion*: Gn 27, 28; *multiplicamiento*: Lv 25, 36; *multiplicar*; *mundo*; *muslo*: Nm 5, 27; *nesçio*; *notificar*: Gn 24, 23; *numeri*: Nm (título); *numero*: Ex 23, 26; *ocasion*; *ocçidente*; *ocçidental*: Dt 11, 24; *octauo*; *ocultar*: Gn 18, 14; *olio*; *olioso*: Cant 2, 5; *orden*; *ordenança*: Ex 22 (título); *ordenar*; *oriente*; *peligrar*: Ex 21, 22 (no suele ser muy frecuente en los textos); *perdurable*; *perfeçion*; *perpetuo*: Nm 28, 23; *pestilença*; *planta*; *plan-*

tador: Cant 1, 6; *plantar*; *pluma*: Lv 1, 16; *presença*; *pre-  
sentação*: Lv 2, 1; *presentado*: Nm 18, 16; *presente*: Gn 32,  
14; *príncipe*: Nm 15, 21; *prision*; *purpura*: Ex 39, 22; *rapin-  
na*: Gn 49, 9; *rapinoso*: Lv 22, 8; *raptilia*: Gn 8, 17; *refa-  
ção*: Gn 31, 18; *rebocadura*: Ex 38, 17; *regla*; *reglar*: Ex 39,  
10; *renuçar*; Dt 30, 18; *renuço*: Nm 12, 8; *resplandescer*;  
*resplendor*; *restauramiento*: Gn 50, 20; *rosa*: Cant 2, 2; *ro-  
sal*: Cant 2, 16; *ruuio*: Gn 49, 12; *sandalo*: Nm 24, 6; *sanidat*:  
Pr 2, 7; *sapiência*: Ex 36, 1; *sementação*: Lv 19, 20; *septimo*:  
Nm 19, 19; *sepulcro*; *sepultar*: Gn 15, 15; *sepultura*; *septen-  
trion*: Nm 2, 25; *serpiente*; *sexto*; *siclo*; *subito*: Gn 25, 17;  
*substância*: Ex 21, 19; *suma*; *temporada*: Ex 31, 10; *tene-  
breçer*: Pr 7, 9; *terçio*; *thenor*: Ex 19, 19; *tiniebra*; *trasla-  
dação*: Dt (título); *treslado*: Dt 17, 18; *tunica*; *vlçera*: Dt  
28, 27; *vestimenta*: Ex 28, 3; *via*: Dt 5, 33; *viespera*; *virgo*:  
Lv 21, 3; *vision*; *visitação*; *visitar*; *vistuario*: Gn 27, 15;  
*ymagen*.

#### CONCLUSION

a) El número de cultismo es un poco inferior a la de la versión del siglo anterior: 548 (92 litúrgicos y devotos; 14 teológico-filosóficos; 102 morales; 99 jurídicos y 241 escolares y científicos).

b) La fonética ha evolucionado acercándose a la actual. Sólo algunas veces se conserva la latina: *subjecçion*. Existen algunas curiosas ultracorrecciones: *hedificar*, *the-  
nor*. Lo que más abundan son los vulgarismos: *adeuinar*, *afliçion*, *aflito*, *arcipres*, *blasfamar*, *conpusiçion*, *desculpar*, *destruyçion*, *dotrinar*, *engenio*, *frutificar*, *omeçada*, *redemir*, *renuçar*, *sogebtar*, *treslado*.

c) Algunas expresiones son puramente latinas: *fase*, *santo santorum*. Otras, al menos latinizantes: *çinamomi*, *deuteronoeimi*, *numeri*. Tampoco aparecen documentadas hasta ahora: *alsaçion*, *apaçiaguaçion*, *aplegaçion*, *blasfa-  
mar*, *cabildaçion*, *culpança*, *enrreynar*, *enturbar*, *fragua-  
çion*, *oblaçion* «aullido», *sementaçion*.

d) Para algunos términos esta versión es probablemente la primera documentación: *angustiar*, *çelar*, *concauo*, *conturbar*, *delicado*, *espasmo*, *frutificar*, *manifestaçion*, *no-*

*tificar, numero, ocultar, oficial, peruerso, reclamaçion, reclamar, sepultar, subjecçion, subito, temporada, thenor, vlcera, virgo, voluntario, ydolatria, ynoçençia.*

## II. LA VERSION II-J-19 (E = E19)

### 1. Cultismos litúrgicos y devotos

*absoluer; adeuinança adeuinar; adeuino; adorar; alimosna; alsaçion; altar; altarya: Ex 34, 13; allegaçion; angel; ara; bendiçion; bendito; blago; çircunçidar; çircunçision; clamar; diablo; dolaçion: Ex 20, 4; ençençario; fiesta; gentil; gloria; graçia; graçioso; jubileo; maldiçion; maldito; milagro; mirra; misericordia; obraçion: Lv 4, 28; ofrenda; ofryçion: Lv 1, 9; oraçion; pecado; pecar; penitençia; perdonaçion: Lv 23, 27; primiçia; profecía; profeta; profetizar; redemir; redençion; redimiçion: Ex 8, 19; redimidor; religioso; rendiçion: Nm 3, 48; saçerdote; sacrificar; sacrificio; santiguar; tabernaculo; tenplaçion; templo; vnçion; vngimiento; vngir; vntaçion: Ex 38, 25; virgen; virginidad; ydolo.*

### 2. Cultismos de carácter teológico-filosófico

*anima; natura; pensamiento, pensar; voluntad.*

### 3. Cultismos morales

*aborryçion: Lv 18, 26; aborrrir; açeladamente: Nm 35, 20; aforçar: Ex 12, 33; aguçia: Dt 16, 3; alinpiaçion: Lv 9, 8; alteza; alto; altura; angustiador; aplazado; apreçiar; aturuiar; çelada; çeladamiento; Nm 35, 22; çelar; çelo; çeloso; claro: Gn 25, 31; cudiçia; cobdiçiar; condiçion; deleytar; deleytoso: Dt 28, 54; delicamiento: Dt 28, 56; despreçiar; dubdar; enalteçer; Ex 15, 1; enuoluntar; Lv 1, 3; esclareçer; estultar; estulto: Dt 28, 20; falaçia: Nm 12, 8; falsar: Lv 26, 40; falsedad; falso; fornezino; fornicador; fornicar; forniçio; fornigar; lazeria; ligamiento; loar; loor; luxuria; maliçia; menospreçiar; merçed; mundaria; obedesçer; paçiente; perjurar; perseuerar; plazer; porfiar; porfioso; preçiado; presçioso; repudio: Gn 34, 14; soberuia; soberuio; turbaçion; vanidad; viçio; viçioso; ynoçençia.*

#### 4. Cultismos jurídicos y de cancellería

*administrar; anaturar*: Nm 1, 18; *asuziar*: Dt 10, 20; *atestiguar; collaçion; condepnar; dapnificar*: Lv 19, 27; *defender; deşçendiente*: Gn 37, 2; *familia; firme; gente; gentio; justiça; justiguar*: Dt 25, 1; *juyzio; librar; ministrar; morada; moradizo*: Lv 26, 40; *noble; nobleza; ofiçio; paryenta; pelegrino; poridad; primogenito; prinçipal; prinçipe; promision; propinco; proximo; quitamiento; quitar; quitto; raçion; rebeldia; regnar; reyno; requerydor*: Ex 18, 19; *requerir; reuocar; seruiçio; subjecto; termino; testamento; testigo; testimonia*: Dt 31, 21; *testimoniar; tribo; vençion; vendiçion*.

#### 5. Cultismos escolares y científicos

*abismo; açipres; afinar; aflacar*: Gn 47, 13; *alimanna*: Dt 14, 5; *apalpar; apresentar; asufrençia*: Ex 21, 19; *atriaca; balsamar*: Gn 50, 2; *brylo*: Ex 39, 13; *caruoncola*: Ex 39, 11; *castigar; catiuo; catyueryo; catreda; çipres*: Lv 14, 4; *clamor; confaçion; confaçionar; cristal; criua*: Ex 35, 16; *curso*: Gn 38, 9; *deçender; desyerto; destroyçion; desuiar; deuisa; dolençia; donaçion; encorporado*: Ex 30, 35; *enfermar; enflaqueçer; engendrar; ingenio; enpresentar*: Dt 28, 12; *enxenplo; escançiano; escançianerya*: Gn 40, 2; *escorpion; escriptura; espaçiar; espaçio; expandir; espeçia; espeçiero; esperma*: Gn 49, 3; *estremar; extremo; femenino*: Lv 27, 4; *fiebre; figura; floresçer; figurador*: Ex 26, 36; *figurar*: Ex 32, 4; *finar; fino; flaco; flor; forma; formar*: Dt 32, 18; *fortuna; fruto; fruta; galuano; geraçion; gigante; gryfo; jaspe; lepra; libro; liçençia*: Gn 50, 4; *linaloe; manifestar; marauilla; marauillar; marauilloso; mascolino*: Ex 23, 17; *medio; menbraçion*: Dt 25, 19; *milla*: Gn 35, 16; *millaria; mistura*: Ex 8, 17; *monumento; multiplicar; mundo; nasçençia; nonbraçion*: Ex 3, 15; *ocasion; orden; ordenar; oriente* (la forma es corriente); *perdurable; plano*: Dt 4, 43; *plantar; planura*: Dt 1, 1; *presençia; presentar; presente; prision; propuesto*: Dt 29, 9; *prouisor*: Gn 41, 40; *purpurado*: Ex 26, 36; *quantia*: Jd 16, 27; *quatropedia*: Lv 11, 3; *regla; reglar; remenbraçion*: Ex 17, 14; *renunçiar*: Gn 34, 14; *resina*: Ex 25, 6; *resplandesçer; resplendor; ruuio; sabençia*:

Ex 35, 31: *sabidurya*: Gn 41, 16; *serapim*: Ex 30, 34; *serpiente*: Dt 14, 19; *sudaryo*; Ex 28, 4; *suma*; *tenporada*; *tercio*; *tiniebra*; *traslado*; *transir*: Nm 17, 27; *trastornaçion*: Dt 29, 22; *triacca*; *vestimenta*; *viespera*; *viruliento*: Lv 22, 22; *virgo*; *virtud*; *vision*; *voluntad*; *ymagen*.

#### CONCLUSION

a) El número de los cultismos es netamente inferior a las versiones anteriores: 327 (69 litúrgicos; 5 teológico-filosóficos; 67 morales; 52 jurídicos; 134 escolares y científicos).

b) La fonética ha seguido la evolución normal aunque se conservan rastros de la latina: *subjecto*, *escriptura*, *prophetizar*. Como ultracorrección podríamos considerar la desasimilación desnasalizadora: *codepnar*, *dapnificar*. Como en el siglo anterior proliferan los vulgarismos: *açipres*, *adeuinar*, *asuziar*, *brylo*, *caruoncola*, *catreda*, *cudiçia*, *destroyçion*, *encorporado*, *engenio*, *fornigar*, *mascolino*, *obraçion*, *viruliento*. Término más o menos latino es *serapim*, c. Dioscórides, Lib. II, cap. LXXXIX, en A. Laguna, *Pedacio Dioscórides Anazarbeo*, Madrid 1968, p. 327.

c) Un buen número todavía no están documentados: *alimpiaçion*, *allegaçion*, *anaturar*, *altarya*, *asufrençia*, *aturuiar*, *caruoncola*, *çeladamiento*, *dolaçion*, *enuoluntar*, *escançianerya*, *justiguar*, *ofryçion*, *perdonaçion*, *quatropedia*, *redimiçion*, *serpiente*, *trastornaçion*, *vntaçion*, *vençion*.

d) De algunos términos es la primera documentación: *esperma*, *falaçia*, *femenino*, *milla*, *repudio*, *sudaryo*.

#### IV. LA VERSION I-J-3 (= E3)

##### 1. Cultismos litúrgicos y devotos

*absoluer*; *açençio*; *adeuinar*; *adeuino*; *adiuinança*; *adoramiento*: Lv 26, 30; *angel*; *ara*; *bendiçion*; *bendito*; *çircunçiar*: Dt 30, 6; *çircunçir*: Gn 17, 10; *çircunsiion*: Ex 4, 26; *confesar*; *confesyion*; *congraçiar*: Ex 33, 19; *conuertir*; *descomunio*; *diablo*; *ençençio*; *fiesta*; *gloria*; *graçia*; *gra-*

*çioso; jubileo; limosna; maldiçion; maldito; milagro; miraglo; oblaçion; ofrenda; oraçion; pecado; pecador; pecar; primiçia; profeçia; profeta; profetizar; redimiçion; redemir; redimidor; rogatiua: Dn 9, 23; sabado sabatorum: Ex 31, 15; saçerdote; saçerdotar: Dt 10, 6; saçerdoteria: Ex 29, 9; saçerdotia: Nm 18, 1; saçerdotadgo: Ex 40, 15; sacreficar: Gn 46, 1; sacrefiçar: Ex 5, 8; sacrefiço: Gn 8, 20; sacrificio; sahumero; saluaçion; santidad; santificaçion; santificador; santificamiento; santeficar: Ex 19, 22; santuario; syglo; tabernaculo; vngimiento; vngir; virgen; virginidad; ydolo.*

## 2. Cultismos teológicos-filosóficos

*anima; espirtu; pensador; pensamiento; pensar; voluntad.*

## 3. Cultismos morales

*aborrir; adulterio; alteza; alto; amansar; angustia; angustiator; angustiar; apresçiadura: Nm 18, 16; apresçiamiento; apreçar; apresuraçion: Dt 16, 3; arrepentir; auçar: Dt 31, 20; auoluntar: Lv 22, 23; beneficio: Nm 3, 10; çelar; çelo; çeloso; cobdiçia; cobdiçar; cobdiçioso: Gn 3, 6; conturbado: Ex 14, 3; culpa; culpado; cunplimiento; delicamiento; desobediente; despreçar; disfamar; enalteçer; enbidia; enemistaz; ensangustiar: Dt 28, 52; enturbar; enuoluntar; esclaresçer; escogença; falsar; falsedat; falso; fama; fyn; fuzia: Dt 28, 52; forniquero: Lv 20, 10; fornicar; forniçar: Ex 20, 14; forniço; gesto; homillar; lazeria; lazerio; loar; loor; malefiço; menospreçar; merçed; mundaria; murmurar; plazer; porfiar; preço; presçar; presçioso; publico: Lv 21, 14; sangustia: Gn 35, 3; sangustiator: Nm 25, 18; soberuia; soberuiar; soportar: Gn 13, 6; tortura; trayçion; turbaçion; turbamiento: Dt 7, 23; turbar; viço; viçioso; virtud; vituperio; voluntarioso: Ex 35, 22.*

## 4. Cultismos jurídicos y de cancellería

*administraçion; afirmamiento; afirmar; antecesor: Gn 31, 3; apellidar; apellido: Nm 23, 21; aterminado: Nm 34, 3; atestiguar; condepnar; confirmar; declarar; defender; denunçar; desçendiente; donadio; enrreynar; firmamento;*

*firme; gente; gentio; herençia; justiçia; juyzio; librador; librar; libre; lision; morada; morador; morar; nasçençia; nasçion; nobleza; palaçio; pariente; perdida; pelegrino; perjudicar: Nm 35, 33; poridad; prinçipe; primogenito; quitador; quitamiento; quitar; quito; rebelar; reclamar; reclamor: Sl 101, 2; regidor; reynar; reyno; remision; requerir; salario; Gn 29, 15; seruiçio; sobjetar; sobjeto; termino; testamento; testigo; testimoniar; testimonio; tribu; vsura.*

### 5. *Cultismos escolares y científicos*

*abismo; açipres; afeytamiento; afeytar; afeyte; afynar; aflacar; alua; aluo: Ex 4, 6; animalia; ardimiento; asumir: Nm 1, 49; aueriguar; balsamar; balsamo; bestia; briuia: Gn 1 (título); cantaro; cantyca; castigar; cabtiuar; cabtiuio: cabsa; catyuerio; capitulo; castigo; çentopea; çesar; çiençia; clamaçion: Gn 18, 20; clamar; clamor; coluna: Dt 31, 15; comedio; confaçionar; constantrion: Ex 26, 20; consumir; contrario; coronica: 1 Cr (título); cristal; criua; cutydiano; datil; deparar: Gn 27, 20; desierto; deuisa; deuteronomine: Dt (título); diluuiu; doctrina: Dt 32, 2; dolençia; donaçion; ebrayco; edeficar; enclinar: Sl 101, 3; engendrar; enlivrar 'entregar': Sl 136, 9; ensoluer: Gn 41 (título); escançiano; escançiania; esclamaçion: Ex 11, 6; esclamar: Ex 8, 8; escurpion; escripto; escriptura; espaçio; espaçioso; espandedura: Gn 1, 17; expandimiento: Gn 1, 6; expandir; espeçia; esperma; espirar 'soplar': Gn 2, 7; estança; Gn 28, 22; estruyçion; exodo; façion 'aspecto': Is 53, 2; fiebre; figura; figurar; fyno; flaco; flor; floresçer; florido; fonsario: Gn 23, 4; forma; formar; fortuna; fructal; fructo; fundiçion; fundir; fysico; galuano; gemido; generaçion; genesis; gibado; gigante; jaspe; lepra; leproso; libro; linaloe; lirio: Cant 2, 1; liuitico; luminaria: Gn 1, 4; maletia: Lv 12, 2; marauilla; marauillar; medio; mediodia; medianoche; melezinador; melezinar; meredion; meridie: Gn 20, 1; metal; metalado: Lv 19, 19; meytad; millar; moabita: Rt 1, 22; multiplicar; mundo; nenbraçion; nesçio; ocasion; olio; orden; ordenança; ordenar; oriente; parayso; pellicano: Sl 101, 6; persona; planta; plantar; pluma; presente; prision; prisionar; propuesto; purpura; quantidat: Lv 5, 7; regla; reglar:*



*releuador*: Ex 34, 7; *releuar*: Ex 32, 32; *rememбраçion*: *rep-tilia*; *resina*: Ex 25, 6; *rogir*: Rt 1, 19; *ruuio*; *sabiduria*; *sanidad*; *sepultura*; *sisto*; *setentrion*; *setymo*; *terçio*; *tyniebla*; *traslado*; *transir*; *trastornaçion*: Is 1, 7; *vestimento*; *via*; *viespera*; *vision*; *vistuario*; *ymagen*.

## CONCLUSION

a) El número de cultismos es ligeramente superior al de la versión anterior: 391 (70 litúrgicos; 6 teológicos-filosóficos; 80 morales; 65 jurídicos; 170 escolares y científicos).

b) La fonética sigue la tendencia natural a la evolución del castellano. Raras veces se conserva, y ya deformada, la latina: *sojjetar*. También aquí encontramos la misma disimilación desnasalizadora: *condepnar*. Abunda, en cambio, la fonética popular: *aborrir*, *açipres*, *adeuinar*, *çircunçar*, *coronica*, *cutydiano*, *deuteronomine*, *estruyçion*, *lision*, *meredion*, *rogir*, *sacrefiçio*, *santeficar*, *vistuario*.

c) Curiosamente también aquí figura un medio latín: *sabado sabadorum*. Pero es más importante el número de vocablos creados y que no reaparecen salvo en las Biblias: *açençio*, *çentopea*, *çircunçar*, *forriquero*, *forriçar*, *saçerdotadgo*, *saçerdotar*, *saçerdoteria*, *saçerdotia*, *sacrefiçar*, *sacrefiçio*, *santeficar*, *serpençia*.

## V. LA VERSION I-J-4 (= E4)

### 1. Cultismos litúrgicos y devotos

*abomnaçion*: Lv 20, 12; *abominar*: Lv 26, 30; *absoluer*; *aclamar*: Sl 17, 7; *adeuinador*; *adeuinar*; *adorar*; *aeromançia*: Dt 18, 11; *altar*; *amen*; *anatematizaçion*: Lv 27, 28; *anatematizar*: Lv 27, 28; *anatematizo*: Lv 27, 29; *angel*; *anunçar*; *ara*; *augrumança*: Dt 18, 11; *bendiçion*; *bendicto*; *blago*; *basfemar*; *blasfemia*; *bliuia*; *çelebraçion*: Eclo 47, 12 V; *christo*; *çiliçio*; *çircuçimiento*: Ex 4, 26; *çircunçar*; *çircunçar*; *çircunçiso*: Gn 17, 17; *çircundar*; *clamar*; *clamor*; *claustra*: Ex 40, 28; *clerigo*: Eclo 6, 25; *confesar*; *confision*; *conuertir*; *creençia*; *demonio*; *descomulgar*; *desvirginar*: Eclo

20, 2 V; *diablo*; *eclesiastico*: Eclo, prólogo; *elimosna*: Eclo 3, 33; *ençençario*; *ençensamiento*: Sl 19, 4; *ençienso*; *estola*: Eclo 6, 32 V; *estrologo*: Is 47; *etimenia*: Sl 80, 4 V «neomenia»; *festiual*; *fiesta*; *fitonista*: Dt 18, 11; *gentil*; *gloria*; *gloriar*; *glorificar*; *glorioso*; *graçia*; *graçioso*: Eclo 4, 7; *infaçion*, «ofrenda»: Ez 46, 13; *infiel*: Eclo 15, 22 V; *infierno*; *inplorar*: Eclo 18, 29; *jubileo*; *limosna*; *luto*; *magico*: Sb 17, 11 V; *maldiçion*; *maldicto*; *milagro*: Ex 3, 20; *milagroso*: Eclo 45, 2; *mirra*; *mirrar*: Ex 50, 2; *misericordia*; *misericordioso*; *mitra*: Eclo 45, 14 V; *monasterio*: Is 19, 19; *nazareo*; *nigromantico*: Gn 41, 8; *obispado*: Sl 108, 8; *oblaçion*; *olocausto*; *orable*: Pr 27, 6; *oraçion*; *orar*; *oratorio*; *ostia*: Sl 95, 8 V; *pagano*: Jr 4, 16; *parayso*; *pascua*; *pascuar*; *pecado*; *pecar*; *pectoral*: Ex 25, 7; *penitençia*; *penitente*: Eclo 12, 3; *plegaria*; *predicaçion*; *preçes*: Dt 9, 18; *preçepo*; *predicador*; *predicante*: Sb 8, 12; *predicar*; *primiçia*; *profanar*: Lv 18, 21; *profeçia*; *profeta*; *profetisa*: Jue 4, 4; *profetizada* «profetisa»: Is 8, 3; *profetizar*; *redemir*; *redempçion*; *redemptor*; *religion*: Eclo 1, 17 V; *religiosidad*: Eclo 1, 26 V; *religioso*: Eclo 37, 12 V; *reliquia*: Is 30, 22; *reseruaçion*: Lv 7, 32; *reseruamiento*: Lv 7, 14; *resuçitar*; *reuerençia*: Eclo 23, 6; *rogaria*, «oraçion»: Eclo 36, 18; *sacramento*: Sb 6, 23 V; *saçerdoçio*; *saçerdote*; *sacreficar*; *sacrefiçio*; *sacrificar*; *sacrifiçio*; *sacro*: Lv 5, 15; *safumerio*; *salmo*; *salterio*; *saluaçion*; *santidad*; *santificador*; *santificaçion*; *santificar*; *santo sanctorum*; *santuario*; *siglo*; *signagoga*: Am 6, 8; *sinagoga*: Sl 81, 1 V; *solepnidat*: Sl 73, 4 V; *synoga*: Eclo 21, 10 V; *tabernaculo*; *templo*; *tenpraçion*: Is 48; *vniçion*; *vngido*: Is 45, 1; *virgen*; *virginidad*; *votar*: Ecl 5, 4; *voto*; *ydolatria*; *ydolatrizante*: Dt 18, 10; *ydolo*; *yglesia*: Eclo, prólogo; *ysopo*.

## 2. Cultismos de carácter teológico-filosófico

*acçidente*: Eclo 2, 14.15; *argumento*; *cherobin*: Sl 79, 2; *consciencia*; *criatura*; *diuinalmente*: Eclo 49, 3 V; *elemento*: Sb 7, 17 V; *eternal*: Sb 7, 26; *evidente*: Sb 14, 17 V; *infinito*: Sb 7, 14; *inmortalidad*: Sb 3, 4 V; *intelectual*: Pr 1, 27; *intelligencia*: Eclo 31, 22 V; *materia*: Sb 11, 18 V; *memoria*: Pr 10, 6; *natura*; *natural*; *naturaleza*; *pensamiento*; *pensar*; *persona*; *personalmente*: Gn 37, 21; *prouidiencia*: Sb 6, 17 V; *reuelaçion*: Eclo 22, 27 V; *reuelar*: Eclo 1, 6 V; *sofisti-*

*camente*: Eclo 37, 23 V; *spiritu*: Dt 34, 9; *voluntad*; *voluntario*.

### 3. *Cultismos morales*

*aborresçençia*: Is 48, 8; *aborrrible*: Sb 19, 12; *aborrir*; Is 17, 11; *abstinente*: Eclo 37, 34 V; *aburrir*; *açebtar*: Sb 9, 10 V; *açeptable*: Eclo 2, 5; *acuçador*: Is 16, 5; *acuçiante*: Pr 21, 5; *acuçiar*; *acuçioso*: Eclo 31, 27; *adulterar*; *adulterio*; *adultero*; Dt 23, 3; *aduersidad*: Eclo 5, 1; *afamado*: Is 5, 14; *afiuziar*: Sl 24, 2; *aflicçion*; *afligir*: Lv 23, 32; *agradaçion*: Pr 8, 36; *alteza*; *altiuéz*: Pr 8, 13; *altiuo*: Pr 16, 5; *alto*; *altura*: Is 25, 12; *amanssamiento*; Eclo 39, 23; *amansar*; *amerçeador*: Sl 144, 8; *amerçear*: Sl 4, 2; *amerçendeamiento*: Sl 102, 4; *amerçendear*: Sb 11, 24; *angustia*; *angustiador*; *angustiamiento*: Ex 3, 9; *angustiante*: Ex 3, 7; *angustiar*: Nm 33, 55; *animar*: Ex 23, 12; *apaziguaçion*; *apaziguar*: Pr 16, 7; *apetito*: Nm 11, 35; *apiadaçion*: Pr 18, 23; *aplazer*: Sb 6, 3 V; *aplaziente*: Sb 4, 10 V; *aplazible*: Sb 4, 14; *apremiar*: Is 42; *arbitrario*: Nm 29, 39; *arrepentir*; *aspero*: Eclo 4, 2; *astuçia*: Pr 8, 5; *atalantar*; *atalantoso*; Is 49, 8; *atribular*: Sl 80, 15 V; *auariçia*; *aviçiante*: Pr 11, 25; *auiçiar*; *beatificar*: Eclo 25, 32 V; *benefiçio*; *benigno*; *bienquerençia*; *calamidad*: Eclo 25, 19; *castidat*; *casto*: Eclo 30, 24; *cautela*: Gn 27, 35; *çelar*; *çelo*; *çeloso*; *claridad*; *claro*; *cobdiçiar*; *cobdiçioso*; *colera*: Eclo 31, 23 V; *concordia*: Eclo 25, 2 V; *concupisçençia*; Sb 4, 14; *condiçion*; *confortar*: Sl 147, 13 V; *confusion*: Eclo 3, 12; *conloar*: Sl 104, 2; *compasyon*: Dt 13, 9; *conplazer*: Gn 33, 10; *consolaçion*: Sl 22, 4 V; *contrariar*; *contrariedat*: Eclo 2, 2; *contrario*; *contristar*: Sb 14, 24 V; *conturbaçion*: Dt 7, 23; *conturbamiento*: Sl 30, 21; *corregimiento*: Sl 96, 2; *corregir*: Sb 1, 3; *corrupçion*; *corruptible*: Sb 19, 20 V; *corrupto*: Sb 18, 4 V; *culpa*; *culpar*; *cunplir*; *curioso*: Eclo 3, 22 V; *declinar*: Sl 52, 4 V; *delectaçion*: Sb 8, 18 V; *delectamiento*: Sb 16, 2 V; *delectar*: Am 6, 5; *deleitabile*; *deleitaçion*; Sl 15, 11 V; *deleytar*; *deleyte*: Gn 2, 10; *deleytoso*; *deleznaçion*: Pr 6, 24; *delicado*; *deliçioso*; Pr 4, 3; *deliçiar*: Pr 11, 25; *deligençia*: Pr 12, 27; *desesperaçion*: Eclo 27, 24 V; *desgraçiado*: Pr 11, 22; *desimular*: Sb 11, 24 V; *desonesto*: Sl 74, 9; *desplazer*: Eclo 21, 18 V; *despreçiamiento*; *despreçiar*; *desreuerençia*: Eclo 27, 15 V; *destrui-*

*cion; desuariador: Is 66, 5; desuariar; desuario: Is 34, 11; dignidad; digno; diligencia: Sb 12, 21 V; diligente: Pr 13, 4; disciplina; disconueniente: Sb 18, 10 V; disfamar: Sb 2, 12 V; disimilar: Eclo 23, 13 V; disoluto: Eclo 2, 15 V; dubda; dubdoso: Sl 50, 8; enalteçer; enasperear: Sl 65, 7 V; enbidia; enbidiar; enbidioso; ençelar: Is 58; enclinar: Eclo 2, 2 V; enemistad; enfirmeza «inconstancia»: Sb 4, 12; ensangustiar; entrego «integral»: Pr 1, 13; escandalizar: Jr 6, 22; escandalo: Sl 48, 14 V; esclaresçer; escusaçion; Sb 16, 4 V; estatura: Gn 19, 26; estimaçion: Gn 26, 12; estimar: Lv 27, 8; estimulaçion: Pr 4, 23; estimulante: Pr 4, 10; estimular: Ex 1, 12; estrenuo: Gn 10, 9; estrenuydat: Ex 32, 18; exasperear: Eclo 3, 18 V; exçelencia: Gn 49, 3; exçelente: Ex 35, 26; falsador: Sl 118, 158; falsar; falsedad; falsia; falsicar: Pr 22, 28; falso; fatigar: Eclo 23, 30; fin; fingido: Sb 1, 5; fingimiento: Sb 4, 11 V; fingir: Sb 15, 8 V; fornicacion: Sb 26, 12 V; fornicadera: Lv 21, 7; fornicador; fornicar; fornicario: Eclo 19, 3 V; forniçio; fornizero; fortificar: Gn 7, 18; gemido; gemiente: Sb 4, 19 V; gemir: Sl 37, 9; generoso: Gn 17, 20; hermaçion: Is 49, 19; homildoso: Sl 24, 9; honesto; honorifica, «honor»: Gn 49, 6; honorificar: Nm 6, 26; honorifico: Pr 30, 25; humillar: Jr 7; ignoçencia; inbidia; inbidioso: Eclo 6, 1 V; inçesto: Lv 20, 12; inclinar: Dt 16, 19; incorrupcion: Sb 6, 20 V; incredulo: Eclo 2, 18; indignaçion: Dt 29, 28; indignar; injuria: Dt 32, 19; infamia: Gn 37, 2; iniquidat: Sl 51, 3; iniquo: Pr 2, 22; injuriar: Eclo 13, 29; injurioso: Eclo 8, 14; injustiça: Pr 8, 36; injusto: Sb 10, 3; inoçente: Sl 23, 4; inpetu: Sb 18, 23; inportuno: Eclo 22, 6 V; insuspicable: Eclo 25, 9 V; lagrima; lamentaçion: 2 Cr 2, 25; laudable; lazeria; lazerio; letiça: Sl 104, 43 V; loor; luxuria; luxurioso: Eclo 42, 11 V; macula; magestad; magnificar: Gn 12, 2; magnifiçencia; magnifico: Ex 3, 3; maleuolo: Sb 1, 4; maliça; malicioso; malivolo: Sb 1, 9; malquerencia; mansedunbre; manso; menospreçiamiento: Sl 118, 22; menospreçio: Gn 38, 23; merçed; mostruoso: Lv 22, 23; mundaria; mundificar; murmuraçion: Nm 14, 27; murmurar; murmurio: Eclo 46, 9 V; murmuro: Ex 16, 7; negligencia: Eclo 26, 28 V; nequiça: Pr 10, 3; nesçedat: Sb 10, 8; obedesçer; obediencia; obediente: Eclo 4, 11 V; oçiosidat: Eclo 33, 29 V; oçioso: Eclo 33, 28; odio: Eclo 12, 7 V;*

odioso: Eclo 20, 5 V; *onestidad*: Sb 7, 13; *paçiença*; *paçificaçion*: Lv 7, 37; *paçifico*: Sl 119, 7 V; *pasmaçion*: Jr 8, 21; *perdiçion*; *perfecto*: Gn 17, 1; *perseuerança*: Eclo 28, 26 V; *perseuerante*: Eclo 30, 17 V; *perseuerar*; *persuasion*: Sb 13, 7 V; *perturbaçion*: Gn 27, 33; *perturbar*; *peruerso*; *plazentero*: Eclo 2, 19; *plaziblemente*: Lv 1, 3; *plazer*; *plazimiento*; *porfia*; *porfiar*; *porfioso*; *preço*; *presçar*; *presçioso*; *presumçion*: Gn 42, 30; *presumir*: Sb 7, 15 V; *preuaricar*: Eclo 7, 20 V; *proponer*; *proponimiento*; *proposito*: Eclo 17, 24 V; *prosperar*: Gn 24, 20; *prouaçion*: Eclo 4, 19 V; *prouocar*: Sl 77, 58 V; *prudença*: Ex 31, 3; *prudente*: Gn 41, 33; *pungir*: Sl 34, 16 V; *purificaçionu*; Ecl 10, 11; *purificado*: Pr 16, 2; *purificar*: Pr 20, 9; *querença*: Eclo 10, 10; *reçelo*: Is 57; *recreaçion*: Eclo 40, 5; *redarguyçion*: Jb 13, 6; *redarguyr*: Gn 31, 42; *refrigerio*: Sb 3, 1 V; *refugio*: Sl 17, 2 V; *repentir*; *reprehensor*: Pr 19, 8; *repromission*: Eclo 29, 24; *reprouaçion*: Eclo 23, 1; *resfrigerio*: Sb 2, 1 V; *resistir*: Eclo 22, 22 V; *resurgir*: Eclo 29, 17; *rudo*: Jr 5, 21; *rustico*: Sb 17, 16 V; *sinple*; *sinpleza*; *sinpliciçidat*; *soberuia*; *soberuiar*; *soberuio*: Eclo 51, 14 V; *soberuioso*: Is 45, 2; *sodomita*: Dt 23, 18; *soportar*; *suauidad*: Gn 8, 21; *suduçido*, «seducido»: Eclo 13, 10 V; *talante*: Sb 14, 21; *talantoso*: Is 58, 5; *talente*: Sl 71, 7; *temorrrible*: Is 18, 7; *tentaçion*: Ex 17, 7; *terribildat*: Dt 34, 12; *terrible*: Ex 10, 4; *tortuoso*: Pr 8, 8; *tortura*; *traherrar*: Pr 10, 17; *trayçion*; *tribulaçion*; *turbaçion*; *turbamiento*; *turbança*: Is 17, 14; *vanagloria*; *vanidad*; *viçio*; *viçioso*; *vigor*: Ex 14, 27; *violença*: Ex 14, 25; *virtud*; *virtuoso*: Pr 31, 10; *vituperador*: Pr 27, 11; *vituperar*: Is 37, 4; *vituperio*; *yniquidad*: Pr 4, 17; *yniquo*: Pr 10, 24; *ynoçença*; *ypocrita*; *yrreuerença*: Eclo 41, 20; *zelar*.

#### 4. Cultismos jurídicos y de cancillería

*abilta*: Pr 6, 33; *abiltaçion*: Pr 3, 35; *abiltar*; *acto*: Sb 19, 2; *acusaçion*: Eclo 41, 7 V; *acusar*: Eclo 46, 22 V; *administrador*; *administrar*; *adoctar*, «adoptar»: Ex 21, 9; *adversario*: Sb 18, 8 V; *afirmar*; *anteçesor*; *apellidar*; *aplazamiento*: Rt 4, 7; *aplazar*: Ex 25, 22; *asobjectar*: Is 23, 12; *atestimoniar*; *autenticaçion*: Sb 12, 20; *conçilio*: Gn 49, 6; *condepnaçion*: Sb 12, 27 V; *condenpnar*; *confirmamiento*: Gn 17, 13; *confirmaçion*: Lv 24, 8; *conffirmar*; *coligar*: Gn

29, 34; *conligar*: Nm 18, 2; *constituir*: Sb 11, 25 V; *corroborar*: Eclo 50, 1; *danificar*; *dapnificador*: Pr 28, 24; *dapnificar*: Lv 19, 29; *declaração*: Gn 40, 5; *declaradamente*: Dt 27, 8; *declaramiento*: Sl 118, 130 V; *declarar*; *defendedor*; *defender*; *defendimiento*; *defensar*; *defensyon*; *delibrar*, «entregar»: Ex 25, 2; *delito*: Lv 18, 23; *denuçiar*; *deprimir*: Sb 9, 15 V; *derogar*: Gn 17, 14; *determinar*; *disponer*: Sb 3, 5 V; *disposiçion*: Sb 7, 19 V; *distribuir*: Eclo 33, 24 V; *donadio*; *enplazador*: Pr 22, 23; *enplazar*: Pr 22, 23; *enregnamiento*; *enregnar*; *familiar*; *firmar*: Gn 6, 18; *firme*; *firmedunbre*; *firmemente*: Sb 4, 4 V; *firmeza*: Is 25, 12; *gentio*; *herençia*; *inperio*; Sb 18, 16 V; *inponer*: Sb 14, 21; *inquerir*: Sb 6, 4; *instituiçion*: Eclo 16, 26 V; *justiçia*; *justificaçion*: Sl 118, 24; *justificar*; *juyzio*; *legitimo*: Eclo, prólogo V; *libertad*; *librador*; *librar*; *libre*; *lision*; *litigar*: Eclo 8, 1 V; *ministrador*; *ministro*: Sb 6, 5 V; *morada*; *morador*; *morar*; *naçençia*; *negoçiator*: Eclo 26, 28 V; *noble*; *nobleza*; *ofendimiento*: Eclo 31, 7 V; *ofensa*: Eclo 22, 27; *ofension*: Eclo 39, 29 V; *oficial*; *omeçida*: Pr 29, 10; *omeçidio*: Pr 28, 17; *omiçida*: Nm 35, 31; *palaçio*; *pariente*; *partiçion*; *partiçionero*: Sl 118, 63; *partiçipamiento*: Sl 121, 3 V; *partiçipante* Sb 6, 25 V; *patrimonial*: Dt 18, 8; *perdida*; *peregrinaçion*; Sb 12, 7 V; *peregrino*; *perjudicado*: Is 14 (15), 30; *perjudicar*: Jr 3; *perjuizio*; *perjurante*: Sl 42, 17; *perjurar*; *perjurio*: Sb 14, 25 V; *perjuro*, «perjurio»: Is 32, 6; *poblaçion*; *poridat*; *posesiõn*; *prebenda*: Gn 47, 22; *preçepto*: Ex 15, 26; *primogenito*; *primogenitura*: Gn 25, 31; *prinçipado*; *prinçipal*; Sl 50, 14 V; *prinçipe*; *proçeder*: Eclo 20, 9 V; *proçeso*: Eclo 11, 24 V; *prouinçia*; *proximo*; *publicamente*: Is 28; *puniçion*: Sb 19, 4 V; *punir*: Sb 12, 15 V; *quitaçion*; *quitamiento*: Dt 24, 13; *quitar*; *raçion*; *rebeldar*: Pr 1, 25; *rebelde*; *rebeldia*; *reclamar*; *reclamo*; *rector*: Eclo 32, 1 V; *regidor*; *region*: Jr 7; *regnado*; *regnar*; *regno*; *remitir*: Sb 14, 6 V; *reo*: Nm 35, 31; *requeridor*: Is 50; *requerir*; *restituir*: Eclo 3, 16 V; *salario*; *secrestar*: Ex 35, 24; *secrestaçion*: Ex 35, 24; *secreto*; *sentençia*: Pr 2, 1; *seruiçio*; *solicitar*: Pr 8, 34; *soliçito*: Pr 21, 5; *souerter*: Eclo 10, 19 V; *subdito*: Eclo 4, 25; *subjugar*: Sb 18, 22; *subuerter*: Eclo 49, 9; *sucçesion*: Eclo 3, 32 V; *suçesor*: Eclo 48, 8 V; *testamento*; *testigo*; *testimoniante*: Eclo 28, 13; *testimoniar*; *testimonio*;

*tirano*: Sb 12, 14 V; *tribu*; *tributario*: Gn 49, 15; *tributo*; *vsura*; *vsurar*: Dt 23, 20; *vsurero*: Sl 108, 11.

##### 5. *Cultismos escolares y científicos*

*abismo*; *abitaçion*: Ex 15, 17; *abitar*: Is 32; *abito*; *abortar*; *abortiz*: Nm 12, 12; *abreuiar*: Sl 89, 10; *absente*: Sl 14, 17; *abundamiento*; *abundança*: Pr 27, 16; *abundoso*: Ex 3, 17; *acopilaçion*: Am 9, 6; *adulçar*: Eclo 12, 15; *afeitamiento*: Eclo 22, 23; *afeytar*; *afeyte*; *afiguramiento*: Is 15, 13; *afigurar*: Sb 13, 13 V; *afinaçion*: Pr 17, 3; *afinar*; *afluença*: Dt 33, 19; *africo*: Sl 77, 26; *agilidad*: Eclo 7, 6 V; *agonizar*: Eclo 4, 33 V; *agricultor*: Gn 9, 20; *alegoria*: Nm 12, 8; *alterable*: Pr 24, 21; *alterar*: Nm 30, 23; *alua*; *amelezinamiento*; Sb 12, 4; *amelezinar*: Eclo 12, 13; *amortiguar*: Sl 42, 22 V; *angulo*: Ex 38, 13; *animalia*; *anteponer*: Sb 7, 8; *apalpar*; *aprisionado*: Is 49, 9; *aquario*: Nm 13, 22; *aromatico*; *artifiçador*: Sb 8, 6 V; *aspio*; *aspion*: Sl 90, 13 V; *atençion*: Eclo, prólogo; *atormentar*; *atriaca*: Jr 8, 22; *atrio*: Ex 27, 9; *aueriguador*: Is 33, 22; *aueriguar*; *avolorio*: Jr 7; *balsamo*; *base*: Eclo 26, 13 V; *basilisco*: Sl 90, 13 V; *benignidat*; *bestia*; *betumen*: Gn 11, 3; *betumar*: Ex 2, 3; *biuora*; *blanca bisança*: Ex 30, 34; *boticario*: Eclo 38, 7; *breue*: Sb 15, 9 V; *cadauer*: Gn 15, 11; *calamo*: Ex 30, 23; *caliçe*: Sl 74, 9 V; *cançion*: Gn 4, 21; *cançioso*: Is 22, 24; *cantaro*; *cantica*; *cantico*: Is 42, 10; *capitulo*; *caprea*: Eclo 11, 32 V; *captiuidat*; *captiuerio*; *captiuo*; *carbuncol*: Eclo 32, 7 V; *carcoma*: Pr 14, 30; *castigar*; *castiguerio*: Is 28, 22; *castigo*; *catiuiamiento*: Jr 1, 3; *catiuar*; *cathedra*; *causa*; *causar*: Eclo 35, 18; *çedro*; *çelada*: Pr 1, 18; *çelestial*; *çesar*; *çetro*; *çia*: Gn 32, 33; *çiençia*; *çientifico*: Pr 30, 24; *çinamomi*; *çinamomo*: Eclo 24, 20 V; *çinbalo*: Sl 150, 5 V; *çipres*; *çirculaçion*: Ecl 1, 6; *çircunualaçion*: Nm 23, 22; *çircunboluer*: Pr 16, 3; *çithara*: Eclo 39, 20 V; *colupna*; *comemoraçion*: Sb 19, 4 V; *comision*: Eclo 19, 15 V; *comun*: Is 29, 5; *comunicaçion*: Eclo 13, 22; *comunicar*: Sb 7, 13 V; *comunidat*: Is 29, 5; *conçionador*: Eclo, prólogo; *condesçender*; *confaçion*; *confiçionar*: Eclo 38, 7 V; *conparaçion*: Lv 5, 15; *conposiçion*; *considerar*: Eclo 42, 23 V; *consumiçion*; *consumir*; *continuaçion*: Nm 4, 7; *continuo*: Nm 28, 6; *conuersaçion*: Eclo 18, 21; *conuersar*: Sb 13, 7; *coronica*; *correspondença*: Gn 15, 10; *cotidia-*

no: Lv 10, 10; *couençon*: Sb 12, 21 V; *crystal*; *curuar*: Gn 24, 48; *datil*; *deçimo*: Lv 5, 11; *defunto*: Sb 3, 18 V; *demediar*: Sl 2, 3; *desordenança*: Sb 14, 26; *desperdiçar*: Pr 29, 3; *desterminal*, «exterminar»: Sl 79, 14 V; *destinado*: Sb 5, 12 V; *desuiar*; *deuteronomio*; *deuisa*; *deuisar*: Gn 37, 14; *diadema*: Lv 21, 12; *diferença*; *difiçil*: Sb 5, 7 V; *diluuio*; *discurrir*: Sb 3, 8 V; *diserto*: Sb 7, 22 V; *disoluer*: Sb 19, 20 V; *dislochar*: Gn 32, 26; *diuersificar*: Gn 31, 7; *diuerso*; *diuulgar*: Eclo 47, 17 V; *doctor*: Is 19, 20; *doctrina*; *doctrinar*: Dt 32, 10; *dolença*; *doaçon*; *dormitaçon*: Sl 131, 4 V; (término no frecuente); *dulçor*; *dulçura*; *duraçon*: Gn 45, 7; *ebrayco*; *edifiço*: Ez 40 (39), 2; *eficaça*: Eclo 9, 4 V; *ematorio*: Pr 14, 27; *enfermar*; *enfermedat*; *enfermo*; *enflamar*: Sl 104, 19 V; *enflaquesçer*; *engendrador*: Sb 13, 3; *engendrar*; *enprouiso*: Is 51, 14; *enterpetraçon*: Eclo 47, 18 V; *entreualo*: Eclo 15, 19 V; *entriçaçon*: Pr 11, 3; *entricante*: Pr 21, 12; *entricamiento*: Pr 15, 4; *enturbiar*; *enxenplar*: Is 46, 5; *enxenplificante*: Nm 1, 27; *enxenplo*; *equo*, «eco»: Sb 17, 18 V; *errario*: Sb 15, 9 V; *escançamiento*: Gn 40, 21; *escançiano*; *esclamar*: Eclo 50, 17 V; *escorpion*: Eclo 26, 10 V; *esento*: Eclo 11, 10; *escripto*; *escriptura*; *espaço*; *espeçie*: Gn 1, 11; *espeçiero*: Eclo 49, 1; *espeçioso*: Eclo 24, 19 V; *esperdiçar*: Sb 16, 4; *esperimentar*: Ecl 7, 23; *esperma*; *espermatico*: Lv 22, 4; *espiramiento*; *espirar*; *esposiçon*: Sb 11, 15 V; *espuma*: Sb 5, 15 V; *estançaçar*: Pr 20, 5; *estatua*; *estatura*: Gn 19, 26; *estender*: Eclo 14, 13; *estomago*: Nm 25, 8; *estorax* Ex 30, 24; *estremidad*; Ex 12, 9; *estremo*; *estudiar*: Is 33, 18; *estudio*: Eclo 44, 6 V; *examinar*: Gn 42, 15; *exerciço*: Gn 49, 19; *exercitar*: Gn 49, 19; *exodo*; *expliçito*: Eclo 32, 2 V; *exterminar*: Sb 16, 27; *exterminio*: Sb 3, 3 V; *fantasia*: Eclo 34, 6 V; *fiebre*; *figura*; *figurar*; *filosomia*: Eclo 42, 12; *flaco*; *flaqueza*; *flor*; *floresçer*; *florido*; *fluxo*; *formar*; *fructifero*: Gn 49, 22 (término no frecuente); *fructificar*; *fructo*; *fruta*; *frutificante*: Eclo 14, 18 V; *fundamento*: Sl 81, 5 V; *fundar*: Pr 8, 25; *fundedizo*: Dt 9, 12; *fundição*; *fuscura*: Eclo 41, 24; *galbano*; *ganança*; *gemino*: Gn 38, 27; *generaçion*; *genesis*; *giboso*; *gigante*; *guta*: Eclo 24, 21 V; *habitador*: Is 57, 15; *hedificaçon*: Eclo 40, 19 V; *hedificar*; *hedifiço*; *humanaal*: Sb 7, 23 V; *humano*: Nm 5, 6; *humido*: Dt 28, 27; *hyno*: Sl 148, 14 V; *ignorança*: Eclo



23, 3 V; *incurrir*: Sb 7, 25 V; *inflamar*: Dt 32, 22; *influyr*: Nm 11, 17; *ingeniaçon*: Pr 8, 12; *ingenio*: Pr 1, 4; *innumerable*: Sb 7, 11; *inorancia*: Eclo 28, 9 V; *inposible*: Sb 11, 18 V; *inprouiso*: Sb 7, 21 V; *insola*: Is 41, 1; *instrumento*; *insula*: Eclo 47, 17 V; *interposiçon*: Eclo 17, 16; *intreualo*: Eclo 20, 28; *intricar*: Pr 19, 3; *intrinseco*: Pr 18, 8; *inuencion*: Pr 3, 13; *inuentor*: Gn 36, 24; *jaçinto*: Eclo 44, 12 V; *jouentud*: Sb 2, 6; *labio*: Sl 62, 4 V; *lamina*: Lv 8, 9; *lapidario*: Eclo 45, 13 V; *latinidad*: Eclo, prólogo; *latino*: Eclo, prólogo, no en el texto del libro; *lepra*; *leproso*; *letura*: Is 29, 18; *libro*; *liçençia*; *licor*: Ex 22, 28; *ligaçon*: Pr 1, 9; *ligamiento*: Sl 115, 16; *ligar*; *lirio*: Eclo 39, 19 V; *luminar*: Gn 1, 16; *luminaria*: Gn 1, 16; *lygadura*: Gn 42, 35; *magnifestar*: Eclo 6, 28 V; *mandragora*: Gn 30, 14; *manifestaçion*; *manifiesto*; *marauilla*; *marauillar*; *marauilloso*; *maslo*; *medianero*: Eclo 18, 33 V; *mediar*: Dt 19, 3; *medio*; *mediodia*; *meitad*; *melezina*: Jr 8; *melezinador*; *melezinamiento*: Eclo 6, 16 V; *melezinar*; *melodia*: Eclo 40, 21 V; *meludia*: Ex 15, 2; *merediano*: Nm 34, 4; *meredion*; *meridie*; *mestruaçion*: Lv 12, 2; *mestruo*: Lv 12, 5; *mestruoso*: Sb 17, 4 V; *metalado*; *methafora*: Pr 1, 6; *mezclaçion*: Lv 21, 19; *milla*; *millar*; *mobilitar*: Nm 22, 13; *modificaçon*: Pr 25, 1; *momento*; *mortorio*: Ex 44, 25; *multiplicar*; *mundo*; *muslo*; *musica*: Eclo 40, 20 V; *neruio*: Is 22, 3; *nesçesario*: Gn 42, 33; *nesçesidat*: Sb 17, 16 V; *nesçio*; *nicticorax*: Sl 101, 7; *notiçia*: Lv 4, 13; *notificaçon*: Pr 8, 6; *notificar*; *notorio*: Sb 16, 28; *numero*; *obscuridad*: Ecl 5, 16; *ocasion*; *ocçidente*; *octauo*; *ocultar*; *oculto*: Dt 13, 7; *ocupaçon*: Eclo 40, 1 V; *ocupar*: Sb 17, 10; *ocurrir*: Nm 23, 15; *ofiço*; *olio*; *ordenaçon*: Eclo 40, 25; *ordenança*; *ordenamiento*; *ordenar*; *organo*; *oriente*; *ornamento*; *palmito*: Sl 79, 12 V; *palpar*; *palpebra*: Lv 14, 9; *parabola*: Eclo, prólogo; *pareaçençia*: Ez 40 (39), 3; *pelicano*; *penetrante*: Lv 19, 28; *penetrar*: Eclo 24, 45 V; *peligrar*: Sl 5, 22; *perigro*; *perdurable*; *perfeçion*; *permanesçer*: Sl 18, 10 V; *perpetuo*; *persecuçion*; *pestilençia*; *pestilençial*: Eclo 11, 35; *pielago*: Pr 5, 16; *plana*: Is 40, 12; *planta*; *plantamiento*; *plantar*; *platano*: Eclo 24, 19 V; *pluma*; *podreçion*: Eclo 19, 3; *poetria*: Pr 1, 6; *polluçion*: Dt 23, 11; *portatil*: Eclo 50, 18; *potençia*: Ex 15, 6; *potente*: Gn 6, 4; *presençia*: Pr 27, 17; *presençion*; *presentar*; *presente*: *primanesçien-*

*te*: Sb 7, 27 V; *princípio*; *prision*; *produziente*: Ex 12, 9; *profundar*: Is 31, 6; *profundidat*: Pr 25, 3; *profundo*: Is 38; *pronunçiar*: Sl 144, 4 V; *propensar*: Gn 37, 18; *proponimiento*; *prouenir*: Ex 4, 24; *pugnar*: Eclo 29, 18 V; *pulpa*: Lv 8, 23; *pulluçon*: Lv 22, 4; *purpura*; *purpureo*: Ex 36, 1; *qualidat*: Sb 19, 17 V; *rapinna*; *rapinar*: Dt 33, 20; *rapinoso*: Ex 22, 12; *raptilia*; *reboluible*: Eclo 33, 5; *reconçiliaçon*: Eclo 44, 7 V; *reconçiliar*: Eclo 48, 10 V; *reedificar*: Eclo 49, 9 V; *releuar*: Sl 102 V; *renouamiento*: Is 66, 23; *repetir*: Gn 41, 32; *representar*: Nm 11, 22; *reptilia*; *respecto*: Sb 2, 20 V; *resplandesçer*; *resplandesçiente*: Lv 13, 23; *resplandesçimiento*: Sl 76, 19; *resplandor*; *reuocar*: Sb 16, 14 V; *rogimiento*: Pr 7, 11; *rosa*; *rubro*; *rufo*; *rugente*: Pr 20, 1; *rugidera*: Pr 7, 11; *rugido*: Pr 19, 19; *rugimiento*: Pr 26, 26 (la forma es semipopular); *ruuio*; *sabiduria*; *sanidat*; *scorpion*; *segundario*: Nm 2, 16; *senetud*: Sl 70, 18 V; *septeno*: Nm 29, 32; *septentrion*; *sepulcro*; *sepultar*; *sepultura*; *sermon*: Sl 118, 43; *sententrional*: Pr 25, 23; *setenario*: Gn 29, 27; *sexto*; *sierpe*; *significaçon*: Is 10, 1; *significar*: Is 10, 1; *signo*: Eclo 49, 13 V; *silençio*: Sb 18, 14; *silua*: Sl 49, 10 V; *singular*: Pr 17, 27; *singularidad*: Ecl 2, 8; *sostentar*: Eclo 50, 1; *statura*: Sb 11, 23 V; *suario*: Gn 38, 18; *subitaçon*: Sb 17, 14 V; *subitamente*: Nm 12, 4; *subito*; *substentaçon*: Eclo 2, 3 V; *suçesiuo*: Pr 19, 13; *sufiçiente*: Sb 18, 25 V; *sumidat*: Sl 67, 22; *superfluo*: Pr 23, 21; *sustança*: Ex 24, 10 (término casi filosófico); *symulacro*: Dt 4, 16; *talamo*; *tenebroso*; *tenpestad*; *tenpestar*: Is 54, 9; *terebinto*: Eclo 24, 22 V; *thalamo*: Sl 18, 6 V; *terçio*; *thesaurizado*: Dt 33, 21; *thesaurizar*: Dt 32, 34; *tisyca*: Lv 26, 16; *tormenta*: Is 29, 6; *tormento*: Sb 2, 19 V; *tractador*: Jr 2, 8; *tractante*: Dt 18, 10; *trascuro*: Pr 27, 4; *trascurrir*: Ecl 1, 5; *traslado*: Dt 17, 18; *triacca*: Sb 16, 12; *triangulado*: Ez 42, 6; *triangulo*: Ez 42, 3; *triplicado*: Ecl 4, 12; *tunica*; *vnbral*: Ez 40, 24; *vnguentario*: Ex 30, 25; *vngula*: Eclo 24, 21; *vnicornio*: Sl 21, 22 V; *vnidat*: Sl 21, 21; *vniversal*: Dt 33, 10; *vntuoso*: Gn 49, 20; *vacaçon*: Eclo 38, 25 V; *vacar*: Eclo 39, 1 V; *vacuydat*: Dt 32, 10; *vagabundo*: Eclo 29, 25; *vapor*: Gn 2, 6; *vaporar*: Eclo 24, 21 V; *variedat*: Sl 44, 12 V; *vegilla*: Sb 14, 23 V; *veglia*: Sl 76, 4 V; *vestiglo*: Sl 77, 45; *vestimenta*; *via*; *viespera*; *vigilia*: Eclo, prólogo V; *virificar*: Gn 49, 6; *vision*; *vi-*

*sitaçion; visitar; vistuario; vitelamina: Sb 4, 3 V; vomitar: Sb 19, 10; vulba: Is 46, 3; vulgo: Gn 17, 4; ymagen; ynpossible: Sb 11, 18; zmaragda: Eclo 32, 8 V.*

### CONCLUSION

a) El panorama cabía completamente con esta versión. Asistimos a una verdadera inundación de cultismos como ocurría en la lengua del s. xv: 1199 (166 litúrgicos; 29 teológicos; 347 morales; 122 jurídicos; 535 escolares y científicos). Es el campo moral y el científico el que experimenta un gran desarrollo, mientras los demás permanecen estacionarios.

b) La fonética, en cambio, no presenta grandes discrepancias respecto a las versiones de su siglo. También aquí la tónica dominante es la evolución según la tendencia de la lengua. Algunos términos conservan la fonética latina: *asobjetar, captiuo, cathedra, christo, delectaçion, escriptura, fructo, redempçion, redemptor, statura, subjugar, thesaurizado, tractador*. También aquí tenemos la típica disimilación desnasalizadora: *colupna, condepnaçion, condempnar, dapnar, solepnidat*; junto a otras grafías fantásticas: *methafora*. A pesar del cultismo, la fonética popular abunda también: *aborrir, açebtar, adeuinar, anatimatizo, bliuia, coronica, couençion, defunto, deligençia, denuçiar, desimular, desoluer, destermingar, destruiçion, enprouiso, entrego, entricaçion, estrologo, hyno, insola, lision, malivolo, meredion, mortorio, omeçidio, resfrigerio, senetud, setenario, tempraçion, vegilla, vistuario*.

c) Algunos términos son simples préstamos del latín: *nicticorax, vitelamina*. El texto original favorece el empleo de un cultismo determinado. Pero también abundan en pasajes que traducen el hebreo. Hemos indicado los pasajes en que el término depende de la Vulgata. Existen también verdaderos latinajos en los textos que traducen el hebreo: *çinamomi, santo santorum*.

d) Para muchos términos esta versión es la única documentación por ahora: *aborresçençia, abortiz, afigurmiento, afigurar, africo, amerçendeamiento, anatematizaçion, anatimatizo, apiadaçion, asobjectar, atalantoso, au-*

*grumançia, autenticaçion, cançioso, castiguerio, deleznaçion, disconueniente, dormitaçion, enfirmeza, enprouiso, estançar, etimencia, falsicar, fitonista, fundedizo, hermaçion, infaçion, ingeniaçion, pasmaçion, podreçion, primanesçiente, propensar, rapinoso, repromission, rugidera, rugimiento, secundario, terribilidat, trasherrar.*

e) Esta versión documenta muchos de los cultismos típicos del s. xv: *aeromançia, artifiçador, çia, çicunboluer, çircunualaçion, ensangustiar, enxemplar, enxemplificante, estorax, estrenuydat, intricar, letiçia, mestruoso, nequiçia, palmito ,poetria, profundar, tenpestar, vacuydat, etc.*

f) Es la única versión en la que aparece abundantemente el prefijo *in-*: a) privativo: *ignorante, inbidia, inçesto, incorrupçion, incredulo, indignar, indignaçion, infamia, infinito, iniquidat, iniquo, injuria, injustiçia, injusto, inmortalidad, innumerable, ynoçençia, inoçente, imposible, inprouiso, yrreuerençia*; b) causativo: *inclinat, incurrir, infaçion, inflamar, influyr, ingeniaçion, ingenio, inpetu, inponer, inquerir, instrumento, inuençion, inuentor.*

## VI. EL PENTATEUCO DE CONSTANTINOPLA

### 1. Cultismos litúrgicos y devotos

*adebinar: Gn 30, 27; alçaçion: Gn 22, 3; aliegaçion: Lv 1, 2; altar: Dt 33, 29; angel: Gn 32, 29; ara: Gn 35, 1; benediçion: Dt 33, 1; çerkuçion: Ex 4, 26; çerkuçir: Gn 17, 10; çerkunçer: Dt 10, 16; di.ablo: Lv 17, 7; ençençio: Lv 2, 1; endebinán: Dt 18, 10; engraçiar: Dt 7, 2; graçia: Gn 19, 19; idolo: Dt 6, 14; maldiçion: Nm 5, 21; ofiçion: Lv 1, 9; ofreçion: Ex 29, 41; ofriçion: Ex 29, 25; oraçion: Gn 20, 7; oraçionar: Ex 30, 8; pekado: Gn 20, 9; pekar: Gn 20, 9; perdonançia: Lv 23, 27; propheta: Gn 20, 7; prophetizar: Nm 11, 27; prophitizar: Nm 11, 25; regmiçion: Lv 25, 29; sahumero: Dt 33, 10; sakrefiçiar: Ex 5, 8; sakrefiçio: Dt 12, 6; saluaçion: Gn 49, 18; santidad: Ex 28, 35; santefikar: Dt 5, 12; santuario: Ex 15, 17; santubario: Ex 25, 8; tabernakulo: Ex 25, 9; tauernakolo: Nm 1, 50; tenperaçion: Nm 4, 7; untaçion: Ex 30, 25.*

## 2. Cultismos de carácter teológico-filosófico

*apetite*: Gn 5, 6; *argumentar*: Nm 25, 18; *argumento*: Nm 25, 18; *kri.ador*: Dt 32, 18; *kri.atura*: Gn 6, 13; *pensamiento*: Gn 6, 5; *pensar*: Gn 26, 12.

## 3. Cultismos morales

*abiçiar*: Dt 28, 56; *abiltar*: Ex 20, 25; *abisiar*: Dt 31, 20; *aborreçion*: Dt 18, 9; *aborriçion*: Gn 46, 34; *afre.ïcion*: Dt 26, 7; *afri.ïcion*: Dt 16, 3; *alto*: Gn 14, 20; *altura*: Dt 32, 13; *angustia*: Gn 42, 21; *angustiador*: Gn 14, 20; *angustiar*: Ex 23, 22; *ansia*: Dt 28, 65; *aplazado*: Dt 23, 18; *aplazar*: Ex 19, 10; *apreçiar*: Lv 27, 8; *arrepentir*: Gn 6, 6; *aturbar*: Ex 15, 15; *betuperio*: Gn 34, 14; *çelar*: Dt 32, 21; *çelo*: Nm 5, 14; *çelozo*: Ex 20, 5; *enaltesar*: Dt 8, 14; *enbidi.ar*: Gn 30, 1; *enfeuziar*: Dt 28, 52; *enueluntar*: Gn 18, 31; *esprementar*: Ex 17, 7; *esprimmentar*: Ex 15, 25; *estremeçion*: Gn 27, 33; *estremeiçion*: Dt 28, 25; *estulto*: Dt 28, 20; *falsar*: Gn 21, 23; *falsedad*: Ex 20, 27; *falsi.a*: Lv 5, 15; *fama*: Gn 16, 2; *fatigar*: Ex 20, 9; *fin*: Gn 18, 21; *fiuzia*: Dt 12, 10; *fornikadera*: Lv 29, 10; *fornikar*: Dt 5, 18; *gimido*: Ex 2, 24; *horniçio*: Nm 25, 1; *hornikar*: Ex 20, 14; *kerençiar*: Dt 33, 3; *klareza*: Ex 34, 10; *klaro*: Lv 24, 2; *kobdiçia*: Ex 18, 21; *kobdiçiar*: Gn 31, 30; *kondiçion*: Dt 23, 19; *konturbiar*: Gn 34, 30; *kulpa*: Gn 26, 10; *kulpar*: Lv 4, 13; *lagrima*: Ex 22, 28; *lazerio*: Gn 3, 16; *loar*: Gn 29, 35; *makola*: Lv 22, 21; *makula*: Dt 32, 5; *maliçia*: Ex 10, 10; *menospreçiar*: Gn 25, 34; *menospreçio*: Gn 38, 23; *merçed*: Dt 7, 9; *plazer*: Gn 20, 15; *plenismidad*: Gn 20, 5; *plenismo*: Dt 18, 13; *porfi.ar*: Gn 19, 3; *porfidiar*: Gn 19, 9; *precio*: Gn 26, 5; *repudio*: Gn 30, 23; *soberbia*: Dt 17, 12; *soberbiar*: Ex 18, 11; *soportar*: Gn 13, 6; *suportar*: Nm 14, 33; *tortura*: Nm 23, 31; *traserrar*: Gn 20, 13; *turba*: Lv 26, 16; *uiçio*: Gn 4, 9.20; *uiçioso*: Dt 28, 54.

## 4. Cultismos jurídicos y de cancellería

*afirmar*: Dt 9, 5; *aklaramiento*: Nm 30, 7; *apositionar*: Gn 34, 10; *aterminamiento*: Ex 28, 22; *aterminar*: Ex 19, 12; *atestiguar*: Gn 30, 37; *atestimuniar*: Ex 20, 16; *deklarar*: Lv 5, 4; *delito*: Lv 26, 40; *denuçiar*: Gn 21, 26; *familia*: Gn 46, 5; *firmamiento*: Gn 9, 13; *firmeza*: Ex 17, 12; *jente*: Dt

4, 6; *jenti.o*: Gn 10, 5; *juez*: Gn 18, 25; *justefikar*: Gn 44, 16; *ju.izio*: Gn 18, 25; *kita*: Nm 5, 28; *kite*: Nm 5, 31; *kon-denar*: Dt 25, 1; *libre*: Gn 24, 8; *mamzer*: Dt 23, 3; *morada*: Gn 6, 14; *morar*: Gn 21, 23; *moradizo*: Lv 26, 40; *morador*: Gn 4, 20; *perdida*: Ex 22, 8; *pelegrino*: Gn 15, 13; *plazo*: Gn 17, 21; *poridad*: Gn 49, 6; *posesion*: Gn 17, 8; *pusesion*: Gn 48, 4; *reinar*: Gn 36, 31; *reino*: Dt 3, 4; *rekerir*: Gn 9, 5; *sekutar*: Dt 5, 19; *semen*: Dt 4, 37; *serbiçio*: Gn 29, 27; *termino*: Nm 20, 18; *testamento*: Nm 4, 45; *testigo*: Ex 23, 1; *triuo*: Dt 1, 13.

### 5. *Cultismos escolares y científicos*

*açeladar*: Dt 19, 11; *adulçar*: Ex 15, 25; *afeitadura*: Ex 28, 8; *afeitar*: Ex 29, 5; *afeite*: Ex 33, 4; *afigurar*: Ex 32, 4; *afinamiento*: Dt 28, 65; *afinar*: Dt 28, 32; *aformosiguar*: Gn 49, 15; *aformozigoar*: Lv 19, 32; *alborada*: Ex 14, 24; *alimania*: Ex 23, 11; *alumraria*: Ex 35, 14; *amediar*: Ex 11, 4; *animal*: Gn 8, 17; *apalpar*: Gn 27, 12; *aterçiamiento*: Gn 38, 24; *aublaçion*: Lv 25, 9; *balsamar*: Gn 50, 2; *bestia*: Lv 5, 2; *bestiamre*: Nm 20, 4; *bulba*: Gn 20, 18; *bulua*: Nm 12, 12; *çençia*: Dt 34, 9; *çiencia*: Ex 35, 26; *çinamon*: Ex 30, 23; *deçender*: Dt 10, 22; *dilubio*: Gn 9, 11; *dolensia*: Dt 28, 59; *ementar*: Ex 20, 24; *enfermedad*: Ex 15, 26; *enfermar*: Dt 29, 21; *enjendrar*: Gn 5, 3; *enmentar*: Gn 40, 14; *enpresen-tar*: Gn 43, 34; *enxenplante*: Nm 21, 27; *enxemplo*: Dt 28, 37; *enxiemplo*: Nm 23, 7; *eskançiano*: Gn 40, 1; *eskançiani.a*: Gn 40, 21; *esklamaçion*: Gn 18, 20; *esklamar*: Gn 4, 10; *esklareçer*: Gn 32, 32; *eskurpion*: Gn 49, 17; *eskritura*: Ex 32, 16; *eskulpir*: Nm 21, 21; *espaçio*: Ex 8, 11; *espanedura*: Gn 1, 6; *espander*: Ex 39, 3; *espeçia*: Ex 25, 6; *estançia*: Gn 35, 20; *estentina*: Gn 25, 4; *fegura*: Gn 29, 17; *fiebre*: Dt 28, 22; *figura*: Gn 12, 7; *fino*: Ex 25, 11; *flako*: Dt 25, 18; *flakeça*: Ex 32, 18; *flor*: Nm 17, 23; *floreçer*: Ex 9, 9; *fontana*: Gn 7, 11; *forma*: Dt 21, 11; *fruta*: Gn 24, 53; *fruto*: Gn 30, 2; *galbano*: Ex 30, 34; *ganança*: Gn 12, 5; *jerenaçio*: Dt 32, 7; *jigante*: Dt 1, 28; *guberni.o*: Gn 15, 2; *guberni.o*: Gn 42, 19; *hondiçion*: Ex 32, 4; *hundçiion*: Lv 19, 4; *image*: Dt 4, 16; *kantaro*: Gn 24, 15; *kastegerio*: Dt 11, 2; *kastigar*: Gn 31, 42; *katiberio*: Dt 21, 11; *katibo*: Dt 21, 10; *katiuar*: Nm 24, 23; *kausa*: Gn 20, 11; *konfiçion*: Ex 30, 25; *konfiçionar*: Ex

30, 25; *konsomiçion*: Dt 28, 20; *konsumision*: Dt 7, 23; *konsumir*: Dt 2, 15; *kristal*: Nm 11, 7; *kriba*: Ex 38, 4; *labio*: Nm 30, 9; *lepra*: Dt 24, 8; *leprozo*: Nm 12, 10; *libro*: Ex 32, 32; *lumraria*: Gn 1, 14; *manefistar*: Lv 5, 5; *manifestar*: Nm 5, 7; *marabilia*: Ex 8, 15; *marauiliar*: Gn 24, 21; *medico*: Gn 50, 2; *melezinar*: Gn 20, 17; *meliçio*: Gn 38, 27; *memraçion*: Ex 3, 15; *milia*: Gn 35, 16; *miliar*: Dt 33, 17; *milaria*: Gn 24, 60; *mortalidad*: Nm 25, 9; *mundo*: Gn 49, 26; *okasion*: Gn 42, 4; *orden*: Ex 28, 17; *ordenansa*: Lv 24, 6; *ordenar*: Gn 14, 8; *organo*: Gn 4, 21; *orién*: Nm 2, 3; *palaçio*: Nm 31, 10; *patron*: Gn 45, 8; *pielago*: Ex 8, 1; *pilago*: Ex 7, 19; *planta*: Dt 9, 24; *plantar*: Gn 9, 20; *pluma*: Lv 1, 16; *podestadi.a*: Gn 1, 16; *preçipio*: Nm 18, 13; *preñçipio*: Gn 41, 21; *presençia*: Gn 23, 13; *presente*: Gn 32, 14; *prinçipio*: Nm 15, 21; *responso*: Ex 32, 18; *rubio*: Dt 11, 4; *sandalo*: Nm 24, 6; *selada*: Nm 35, 22; *sierpe*: Lv 11, 10; *sirpiente*: Lv 11, 21; *suflamajear*: Dt 32, 22; *supito*: Nm 35, 22; *tepesta*: Dt 32, 2; *terçio*: Nm 15, 6; *tiniebla*: 10, 22; *transir*: Gn 7, 21; *triaka*: Gn 37, 25; *uision*: Ex 3, 3.

### CONCLUSION

a) El *Pentateuco de Constantinopla* es la versión más cercana al lenguaje popular y tradicional. El número de cultismos es reducido; la mayoría son semicultismos con fonética popular. Hemos indicado en total 307 (41 litúrgicos, 7 teológico-filosóficos; 77 morales; 43 jurídicos; 139 escolares).

b) Salvo en algún caso aislado en el que se respeta la fonética latina (*propheta*, *prophetizar*) la tendencia de esta versión es a la forma popular muy evolucionada. Muchas de estas formas sólo aparecen documentadas precisamente en estas versiones populares: *adebinar*, *afreiçion*, *alumraria*, *aposisionar*, *atestimunar*, *betuperio*, *çiencia*, *çerkuçir*, *çerkunçer*, *denuçiar*, *ençençio*, *endebinán*, *eskurpion*, *esprementar*, *fegura*, *jerenaçio*, *hondiçion*, *hundiçion*, *horniçio*, *hornikar*, *kastegerio*, *konsomiçion*, *lumraria*, *makola*, *meliçio*, *memraçion*, *ofiçion*, *ofreiçion*, *ofriçion*, *orién*, *preçipio*, *prophitizar*, *sakrefiçiar*, *santefikar*, *santubarario*, *supito*, *susportar*, *tauernakolo*, *tepesta*.

c) Curiosamente también esta versión muestra una cierta innovación. Algunos términos sólo se documentan en ella, a parte de las formas ya indicadas en la letra anterior: *aborreçion*, *açeladar*, *aformosiguar*, *aformozigoar*, *aterçiamiento*, *aterminamiento*, *aublaçion*, *enmentar*, *estentina*, *kerençiar*, *moradizo*, *oraçionar*, *perdonançia*, *plenismidad*, *plenismo*, *porfidiar*, *regmiçion*, *remobilia*, *untaçion*.

d) Aunque la mayoría de sus cultismos son tradicionales, también existen algunos recientes: *bulba*, *eskulpir*, *labio*, *semen*.

### CONCLUSION

1. Los cultismos no son patrimonio exclusivo del traductor cristiano ligado a la Vulgata. En realidad, judíos y cristianos emplean la misma lengua y comparten contenidos comunes<sup>31</sup>. La mayoría de los cultismos pertenecen al mundo cultural en el que están inmersos ambos pueblos: la religión, la ciencia, la moral, el derecho. A la base de esa cultura, junto a la tradición clásica greco-latina, figura la Biblia, el libro de ambas religiones.

2. El empleo del cultismo depende de la libertad del autor, condicionado, sin duda, por los gustos de sus lectores o la función de sus libros. Sin duda, el traductor del latín estará más tentado de dejarse condicionar por esta lengua. Pero no parece que el traductor de E8 haya sido esclavo de la lengua que traducía, sino más bien parece haber evitado la presencia excesiva de latinismos. Más parece haberse dejado llevar del latín el traductor de I-J-4 en los libros que traduce del latín. Pero incluso ahí habría diferencia de grado. En el Salterio aparecen menos cultismos que en Sabiduría.

En las versiones a partir del hebreo, la presencia de cultismos puede ser un índice a la hora de su clasificación. La única versión medianamente culta es E4. Las otras, en

31 La idea de un judeoespañol peninsular anterior al exilio está totalmente abandonada, cf. S. Marcus, 'A-t-il existé en Espagne un dialecte judéo-espagnol?', *Sefarad* 22 (1962) 129-50.



grado decreciente, *E7*, *E3*, *E19* lo son bastante menos. De esta manera se puede hacer una caracterización sumaria de cada una <sup>32</sup>:

*E7*: sintaxis y semántica en parte dependientes del hebreo, léxico popular con no muchos latinismos.

*E19*: sintaxis y semántica dependiendo del hebreo en menor grado que *E7*. Vocabulario más popular que *E7*.

*E3*: situación parecida a la de *E7* aunque con un vocabulario más popular.

*E4*: sintaxis y semántica en parte dependiendo del hebreo; léxico popular, pero con muchos cultismos y algunos hebraísmos.

*Pentateuco de Constantinopla*: sintaxis y semántica muy dependientes del hebreo; bastantes hebraísmos léxicos <sup>33</sup>, pocos cultismos, y más bien tendencia a la fonética popular.

3. Respecto al latinismo y sus formas, se pueden ver estas tendencias:

a) El latinismo crudo ajeno a la lengua hablada figura tan sólo y de forma esporádica en *E8* y *E4*. En estas no es significativo pues traducen del latín. Pero los otros traductores conocen también algunas expresiones latinas.

b) La lengua de *E8*, *E7* y *E4* no es ajena a las innovaciones. En cambio *E19*, *E3* y *C* sólo introducen los latinismos ya conocidos en el uso.

c) En lo tocante a la fonética hay dos tendencias claras, según los gustos de la época en la que fueron escritas:

d) *E8* respeta la fonética latina de manera conservadora.

e) Las demás han tendido a la modernización con numerosas popularizaciones.

f) La mayoría de los cultismos son sustantivos y ver-

<sup>32</sup> Cf. L. Amigo, *El Pentateuco de Constantinopla...*, op. cit., pp. 235 s.

<sup>33</sup> Cf. L. Amigo, *El Léxico del Pentateuco de Constantinopla y la Biblia Medieval Romanceada Judeoespañola* (Fundación Juan March, Madrid 1981) pp. 9-14.

bos. Tan sólo en E4 hay un número significativo de adjetivos.

g) Los términos abstractos van aumentando con los siglos. El sufijo *-ion* con el que se forman sustantivos que expresan la acción y el resultado de la acción aparece 37 veces en E8-E6; 54 en E7-E5; 37 en E19; 28 en E3; 129 en E4, 32 en el *Pentateuco de Constantinopla*.

LORENZO AMIGO